



Bäerträffer Gemengenzeitung

No. 2/2009

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach

Die provisorische Unterkunft der Gemeindeverwaltung gelegen in Berdorf, auf Nummer 8, an der Laach
Les locaux provisoires de l'Administration communale, sise à Berdorf, au numéro 8, an der Laach



Colbett-Struck Nicole, Bingen Charles, Theis-Schuller Mariette, Siebenaler Marco, Weis Jean-Marc, Oé Claude, Wagner Claude, Stoffel Tom



EDITORIAL

Berdorfer Tourismus im Wandel

Im Laufe meiner mehr als vierzigjährigen Amtszeit als Vorsitzender des Verkehrsvereins der Gemeinde Berdorf hat sich der Tourismus auf nationaler, regionaler und mithin auch lokaler Ebene sozusagen in einem 5-Jahresrhythmus weiterentwickelt und somit radikal geändert. Kaum eine Wirtschaftsbranche der Freizeitindustrie lebt abhängiger von Trends und Wünschen des Konsumenten. Hohe Ansprüche hinsichtlich Komforts sowohl in Hotels als auch auf Campingplätzen fordern immer wieder große Investitionen, um „up to date“ zu sein

Mit vergleichbaren Touristenregionen Schritt halten zu können, d.h. konkurrenzfähig zu bleiben, wenigstens Gleichwertiges in punkto Infrastruktur, kulturellem Angebot und vieler anderer Dienstleistungen anbieten zu können, heißt also das Gebot der Stunde. Dies jedoch stellt ein umfangreiches Arbeitsfeld dar, das sich immer neuen Anforderungen stellen muß. Zwangsläufig ist dadurch das Volontariat recht schnell überfordert.

Das SIT Berdorf sieht seine Mission seit Jahrzehnten darin, der touristischen Kundschaft, die unsere Ortschaften mit der einmaligen Felsenlandschaft als Ferienort ausgesucht haben, ein ansprechendes kulturelles Programm anzubieten, kompetente Informationen im Auskunftsbüro zu vermitteln, Freizeitinfrastrukturen zu schaffen, der Ortschaft selbst durch die Aktion „Village fleuri“ Charme und Charakter zu verleihen.

Es wird keine leichte Aufgabe sein, zukünftig den Berdorfer Tourismus ehrenhalber zu leiten und zu verwalten. Es drängt sich die Frage nach der professionellen Verwaltung auf. Der Verkehrsverein selbst hat nicht die Mittel zur Finanzierung eines solchen Projekts und wird sie mittelfristig auch nicht haben. Von höherer Warte werden immer wieder Appelle an die Gemeindeverwaltungen gerichtet, mehr in den Tourismus zu investieren. Aber die beschränkten Budgets der Landgemeinden erlauben höchstens, neue Infrastrukturen zu schaffen oder bestehende zu unterhalten.

Die Verwaltung des lokalen Tourismusbereiches unter der Verantwortung eines in einem bezahlten Arbeitsverhältnis stehenden Gestionnaires scheint mir, trotz der unbedingten Notwendigkeit, noch in weiter Ferne zu stehen.

Aber die Behauptung darf gewagt werden, daß ohne diesen einschneidenden Schritt die Zukunft des lokalen Tourismus alles andere als rosig ist, trotz des seit jeher vorhandenen, durchaus attraktiven touristischen Potentials.

L'avenir du tourisme de la commune de Berdorf dans la tourmente?

Pendant les quatre décennies de mon mandat comme président du Syndicat d'Initiative et du Tourisme, le tourisme s'est développé sans cesse tant au niveau national, régional et même local suivant un cycle de 5 ans et s'est par là même beaucoup transformé. Il n'y a sûrement pas d'autres branches de l'économie nationale qui dépendent dans une telle mesure des tendances et exigences des consommateurs provoquant un défi permanent. Des exigences élevées en matière de confort tant en hôtellerie que dans les campings imposent des investissements importants pour rester «up to date».

Rester en compétition avec les régions touristiques comparables et donc concurrentiel, présenter une offre adéquate quant à l'infrastructure, quant au programme d'animation à niveau élevé, quant aux services attendus par le client en général, voilà le défi à relever. Or à l'heure actuelle, le seul engagement bénévole peut-il suffire à couvrir l'envergure de ce vaste champ de travail qui génère de nouveaux défis ?

La mission du SIT de Berdorf a été d'attirer la clientèle touristique en nos villages pour en faire leur lieu de villégiature grâce aux facettes du paysage particulier fait de falaises et de crevasses, d'un programme culturel adéquat, par une information compétente au bureau du tourisme ou par l'offre des infrastructures de loisirs. Même l'action «village fleuri» abonde dans ce sens pour offrir charme et caractère.

Dorénavant il ne sera donc pas facile de gérer et d'administrer le tourisme local pour l'honneur ou à titre bénévole. Tôt ou tard il faudra opter pour une forme de gestion professionnelle. Hélas les moyens financiers de l'association font cruellement défaut pour répondre à cette exigence que ce soit à l'heure actuelle ou dans un proche avenir. Ces dernières années, le ministère du Tourisme n'a cessé d'adresser des appels aux édiles communaux pour investir d'avantage dans le tourisme. Or le budget restreint des communes rurales permet tout au plus la création de nouvelles infrastructures ou l'entretien de celles existantes.

Faire assumer la gérance de l'ensemble touristique sous la responsabilité d'un gestionnaire rémunéré à plein temps me paraît donc, malgré la nécessité absolue, un projet irréalisable pour le moment.

On peut donc avancer la thèse que sans un changement radical de concept de la gérance du tourisme, son avenir n'en est pas garanti malgré une offre naturelle des plus attractives et potentielles.

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil communal
Informationen an die Bürger	7	Informations pour les citoyens
Gemeindeneuigkeiten	18	Actualités communales
Kommunale Ereignisse	22	Évènements communaux
Schule	24	École
Vereinsleben	25	Vie associative
Kulturelle Aktivitäten	33	Activités culturelles
Kommende Ereignisse	36	Événements futurs
Manifestationskalender	39	Calendrier des manifestations

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint Anfang August 2009.

Einsendeschluß für Berichte und
Reportagen der Vereine:

15.07.2009

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra début août 2009.

Date limite pour les rapports et les
reportages des associations:

15.07.2009

IMPRESSUM

Editeur:
Comité de rédaction:

Commune de Berdorf
Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy, Collignon Yves,
Oé Claude, Stoffel Tom, Thyès Michel

faber
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal

Sitzung vom Donnerstag - Séance du jeudi 19.02.2009

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 20:00 h

Zuhörer / Auditeurs: ./.

Presse: 2

1. Ohne Gegenstimme genehmigt der Gemeinderat die mit 6 Ersatzlehrern resp. -lehrerinnen abgeschlossenen Zeitverträge. Besagte Lehrbeauftragte ersetzen im laufenden Schuljahr zeitweise abwesende Titulare.
2. Mit 7 Ja – Stimmen bei 2 Enthaltungen der Räte G. Konsbruck und R. Scholtes wird der Beitritt der Gemeinde Berdorf zum Wohnungsbaupakt (pacte logement) angenommen (siehe hierzu auch Punkt 10 der Gemeinderatssitzung vom 9. Dezember 2008).
3. Einstimmig wird die Konvention mit der „Lëtzebuerger Déiereschutzliga“ betreffend die Aufnahme entlaufener Hunde gutgeheißen. Das sogenannte „Hundegesetz“ vom 9. Mai 2008 sieht vor, daß jede Gemeinde die Aufnahme solcher Hunde garantieren muß. Da die Einrichtung einer adäquaten Aufnahmestation für kleinere Gemeinden irrational wäre, übernimmt die „Déiereschutzliga“ diese Aufgabe gegen Zahlung einer jährlichen Gebühr von 2,- € pro gemeldetem Hund in der entsprechenden Gemeinde (140 Hunde in der Gemeinde Berdorf, Stand Oktober 2008).
4. Die Konvention mit dem Familienministerium betreffend den Betrieb der „Maison Relais“ für das Jahr 2009 wurde einstimmig genehmigt.
5. Die Konvention mit der Asbl „Mouvement pour l'Égalité des Chances“ (MEC) wird mit 6 Ja- gegen 3 Neinstimmen der Räte C. Bentner, G. Konsbruck und R. Scholtes gutgeheißen.
6. Verschiedene Kauf- und Schenkungsakte wurden wie folgt angenommen :
 - a) Schenkung an die Gemeinde seitens Frau Hélène Raas eines Grundstücks von 11,20 ar gelegen neben dem Kulturzentrum „a Schmadds“ : einstimmig.
 - b) Tausch verschiedener Grundstücke gelegen in Bollendorf-Pont zwischen den Eheleuten Paul Schramer und der Gemeinde : einstimmig.
 - c) Tausch verschiedener Grundstücke gelegen in Bollendorf-Pont zwischen der Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ und der Gemeinde: einstimmig.
 - d) Kauf eines Grundstücks von 3,85 ar gelegen in Bollendorf-Pont gehörend Herrn Ernest Römers zum Preis von 1.155,- €: 7 Ja- gegen 2 Neinstimmen (Räte G. Konsbruck und R. Scholtes).
7. Die Abschlußkonten betreffend das Projekt des gemeindeeigenen Teilbebauungsplans „Jenseits der Sank“ werden ohne Gegenstimme angenommen. Die Gesamtkosten belaufen sich auf 582.289,30 €.
8. Die Abschlußkonten des Projektes der 30 km/h Zonen, welche sich auf 32.116,44 € belaufen, werden mit
1. C'est sans aucune voix d'opposition que le conseil communal a approuvé les contrats à durée déterminée des 6 enseignants remplaçants. Ces enseignants seront appelés à remplacer, en cours d'année scolaire, les titulaires momentanément absents.
2. C'est avec 7 voix pour et 2 abstentions des conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes qu'a été entérinée l'adhésion de la commune de Berdorf au pacte logement (se référer aussi au point 10 de la séance communale du 9 décembre 2008).
3. C'est à l'unanimité qu'a été approuvée la convention avec la Ligue luxembourgeoise de protection des animaux relative à la mise en fourrière de chiens errants. C'est la loi dénommée «loi sur les chiens» du 9 mai 2008 qui prévoit en son texte que chaque commune doit garantir la mise en fourrière de tels chiens et créer à cet effet une station adéquate de récupération. Or pour les petites communes, cela s'avère peu logique et dans cette optique, la Ligue de protection des animaux a accepté de prendre cette mission en charge contre rémunération annuelle de 2 € par chien recensé dans la commune concernée (la commune de Berdorf compte 140 chiens au recensement d'octobre 2008).
4. La convention concernant la mise en place de la «Maison Relais» pour l'année 2009 a été acceptée à l'unanimité.
5. La convention avec l'asbl «Mouvement pour l'Égalité des Chances-(MEC)» a été approuvée par 6 voix pour et 3 voix contre des conseillers C. Bentner, G. Konsbruck et R. Scholtes
6. Divers achats et actes de donation ont été acceptés comme suit :
 - a) donation à la commune acceptée à l'unanimité de la part de Mme Hélène Raas d'un terrain de 11,20 ares sis à côté du centre culturel «a Schmadds»
 - b) échange accepté à l'unanimité de divers terrains sis à Bollendorf-Pont entre les époux Paul Schrammer et la commune
 - c) échange accepté à l'unanimité de divers terrains sis à Bollendorf-Pont entre la fondation «Hëllef fir d'Natur» et la commune
 - d) acquisition par 7 voix pour et 2 contre (conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes) d'un terrain de 3,85 ares sis à Bollendorf-Pont appartenant à M. Ernest Römers pour le prix de 1.155,- €
7. Le décompte final relatif au projet partiel du plan d'aménagement communal «Jenseits der Sank» a été accepté à l'unanimité. Le coût total s'élève à 582.289,30 €.
8. Le décompte final afférent au projet des zones à vitesse limitée à 30 km/h s'élève à 32.116,44 € et a été approuvé par

- | | |
|--|---|
| <p>7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen der Räte G. Konsbruck und R. Scholtes angenommen.</p> <p>9. Die Abschlußkonten über 67.016,91 € betreffend das Projekt eines „Mobilitätskonzeptes für die Gemeinde Berdorf“ werden mit 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen der Räte G. Konsbruck und R. Scholtes angenommen.</p> <p>10. Die Abschlußkonten betreffend die Instandsetzung von landwirtschaftlichen Wegen im Jahr 2007 werden einstimmig gutgeheißen. Die Ausgaben belaufen sich auf 10.744,33 €.</p> <p>11. Das interne Reglement betreffend die Dienstleistung „Essen auf Rädern“ wird ohne Gegenstimme angenommen.</p> <p>12. Die laut Gesetz vom 6.2.2009 erforderliche eindeutige Identifizierung der verschiedenen Schulen der Gemeinde Berdorf wird einstimmig angenommen. Es handelt sich hierbei um die Schuleinheiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Berdorf, begreifend Spielschule, Primärschule sowie Vorschule b) Weilerbach, Schulkomplex Heliar. <p>13. Einstimmig wird die Verlegung des offiziellen Sitzes der Gemeinde und Ihrer Verwaltung während der Umbauphase des aktuellen Gemeindehauses gutgeheißen. Während der Umbauarbeiten befindet sich die Gemeindeverwaltung in L-6550 Berdorf, 8 an der Laach. Aus praktischen Gründen bleibt die Postanschrift unverändert in L-6551 Berdorf, 5 rue de Consdorf.</p> <p>14. Die Prinzipienentscheidung für einen Beitritt zum interkommunalen Abwässersyndikat des Ostens „SIDEST“ wird mit 7 Ja-, 1 Neinstimme (Rat G. Konsbruck) sowie 1 Enthaltung (Rat R. Scholtes) angenommen.</p> <p>15. a. Diverse Schreiben, Berichte sowie Einladungen werden an die Räte verteilt :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Berichte der beratenden Kommissionen • Einladungen zu diversen Informationsversammlungen • Kopie eines Schreibens betreffend die offene Rechnung seitens des Architekten Niederweis in Sachen Planung eines interkommunalen Schwimmbades. Herr Niederweis kündigt in diesem Schreiben gerichtliche Schritte bezüglich dieser Angelegenheit an. • Bericht des LEADER-Vorstandes • Budget 2008 des SIGRE usw. <p>Bürgermeister Ern Walerius informiert :</p> <ul style="list-style-type: none"> • über die nächste Gemeinderatssitzung welche am 18.03.2009 stattfindet. Hauptpunkt dieser Sitzung wird die provisorische Abstimmung in Bezug auf den Bebauungsplan der Gemeinde Berdorf sein • über einen Gerichtsbeschuß betreffend die Modellflugaktivitäten auf dem Flugfeld Birkelt. Aus diesem Urteil geht hervor, daß der Bürgermeister nicht über die Schließung des Flugfeldes befinden kann. Eine eventuelle Schließung obliegt einzig und alleine dem zuständigen Ressortminister. Folglich steht die Gemeinde hier nicht in der Verantwortung. <p>15. b. Rat Georges Konsbruck informiert sich über:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Akzeptanz in der Bevölkerung der vom Schöffenrat ausgegebenen Weisungen betreffend die Einschränkungen in Sachen Feuerwerkskörper in der Sylvesternacht • die defekte Beleuchtung im Bereich des Schulkomplexes • die entwendeten Gegenstände anlässlich des Einbruchs in das Gemeindehaus | <p>7 voix pour et 2 abstentions des conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes.</p> <p>9. Le décompte final concernant le projet d'un «concept de mobilité» pour la commune de Berdorf s'élève à 67.016,91 € et a été accepté par 7 voix pour et 2 abstentions des conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes</p> <p>10. Le décompte final concernant les travaux d'aménagement des chemins ruraux pour l'année 2007 a été approuvé à l'unanimité et s'élève à 10.744,33 €.</p> <p>11. Le règlement interne relatif à la prestation de service «Repas sur roues» a été adopté à l'unanimité.</p> <p>12. L'identification précise des différentes écoles de la commune de Berdorf exigée par la loi du 06.02.2009 a été unanimement acceptée. Sont concernées les entités scolaires de:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Berdorf comprenant l'école maternelle, l'école primaire et le précoce b) Weilerbach avec le complexe scolaire Heliar <p>13. C'est à l'unanimité qu'a été adopté le transfert du siège officiel de la commune et de son administration pour la période couvrant la transformation de l'actuelle mairie. Durant cette période les services administratifs se situeront au 8, an der Laach – 6550 Berdorf. Il est à noter que pour des raisons pratiques, l'adresse postale reste inchangée à savoir 5, rue de Consdorf – 6551 Berdorf.</p> <p>14. La décision de principe visant l'adhésion de la commune au Syndicat intercommunal des eaux usées de l'Est «SIDEST» a été adoptée par 7 voix pour, 1 voix contre du conseiller G. Konsbruck et 1 abstention du conseiller R. Scholtes</p> <p>15. a. Divers documents, avis et invitations ont été distribués aux conseillers:</p> <ul style="list-style-type: none"> • avis des commissions consultatives • invitations pour diverses réunions d'informations • copie d'une lettre de l'architecte Niederweis concernant une facture impayée relative à des plans d'une piscine intercommunale. M. Niederweis annonce, par cette lettre, vouloir prendre des mesures juridiques. • rapport du comité du LEADER • le budget du SIGRE pour l'année 2008 <p>Le bourgmestre Ern Walerius informe:</p> <ul style="list-style-type: none"> • que la prochaine séance du conseil communal se tiendra le 18.03.2009. Le point principal en sera l'adoption provisoire du plan d'aménagement de la commune de Berdorf • de la décision du tribunal relative aux activités de modèles réduits sur le champ d'aviation sis au Birkelt. De ce jugement, il apparaît que le bourgmestre n'a pas l'autorité pour fermer ce champ d'aviation et que sa fermeture éventuelle est uniquement du ressort du ministre compétent. En conséquence de quoi, la responsabilité de la commune ne peut être engagée. <p>15. b. Le conseiller Georges Konsbruck :</p> <ul style="list-style-type: none"> • désire savoir si la population a accepté la recommandation du conseil des échevins relative à la limitation d'utilisation des feux d'artifice lors de la nuit de la Saint Sylvestre • s'informe quant à l'éclairage défectueux du complexe scolaire • s'informe quant aux objets dérobés lors de l'effraction de la maison communale |
|--|---|

- verschiedene ausgeführte Bauarbeiten beim Hotel Brimer in Grundhof
- den Stand der Dinge betreffend die Instandsetzung der Bürgersteige in der Echternacher Strasse in Berdorf

Ende der Sitzung gegen 22.40 Uhr

- s'informe quant aux divers travaux entrepris à l'hôtel Brimer à Grundhof
- désire connaître l'état d'avancement de la rénovation des trottoirs dans la rue d'Echternach à Berdorf

Fin de la séance vers 22h40

Sitzung vom Freitag - Séance du vendredi 18.03.2009

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 2

Presse: 2

- | | |
|---|--|
| <p>1. Provisorische Genehmigung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG)
Nach einführenden Worten des Bürgermeisters Ernest Walerius und detaillierten Erklärungen seitens des zuständigen Architekten Romain Schmitz sowie einer ausführlichen Diskussion mit zahlreichen Fragen und Bemerkungen wurden der Bebauungsplan und das Bautenreglement mehrheitlich mit 7 Ja und 2 Nein-Stimmen der Räte G. Konsbruck und R. Scholtes angenommen. Rückblickend ist zu bemerken, daß die Gemeinde Berdorf seit dem Jahr 2003 über keinen Bebauungsplan mehr verfügte. Letzterer wurde durch den damaligen Innenminister Michel Wolter annulliert. Der aktuelle Schöffenrat war sich der Wichtigkeit eines solchen Bebauungsplanes bewußt und hat sofort bei Amtsantritt Anfang 2006 die Erstellung eines solchen Planes in die Wege geleitet. Der nun vom Gemeinderat gestimmte allgemeine Bebauungsplan berücksichtigt unter anderem den ländlichen Charakter des Tourismusgebietes, die zu schützenden Häuser sowie die Natur- und Quellengebiete. Bis zum 24. April 2009 hängen die Pläne zur Einsicht im Rathaus aus. Am 31. März 2009 werden die Pläne den interessierten Bürgern im Kulturzentrum „a Schmadds“ vorgestellt.</p> <p>2. Mit 7 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen der Räte G. Konsbruck und R. Scholtes wird ein ergänzender Kostenvoranschlag betreffend zusätzliche Sanierungsarbeiten sowie die Anschaffung von Mobiliar für das provisorische Gemeindehaus „an der Laach“ in Höhe von 119.583,32 € gestimmt. Die Sanierungsarbeiten betreffen insbesondere die Kanalisation, die Trinkwasser- und Stromversorgung, den Brandschutz sowie die allgemeine Isolation des Gebäudes. Das vorgesehene Mobiliar wird später im neuen Gemeindehaus weiter verwendet werden.</p> <p>3. Ein Zusatzkredit in Höhe von 100.000.- € (betreffend Punkt 2 der heutigen Sitzung) wird mit 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen der Räte G. Konsbruck und R. Scholtes angenommen.</p> <p>4. Anlässlich seiner 40. Jahrfeier im Jahre 2009 wird einem außergewöhnlichen Zuschuß in Höhe von 1.000.- € an das „Ensemble Vocal Berdorf“ einstimmig zugestimmt.</p> <p>5. a. Diverse Schreiben, Berichte sowie Einladungen werden an die Räte verteilt :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dokument betreffend „Impôt commercial“ 2008 | <p>1. Agrément provisoire du plan d'aménagement général (PAG)
Après quelques mots d'introduction du bourgmestre Ernest Walerius suivi des explications détaillées de l'architecte compétent Romain Schmitz et d'une discussion détaillée sur base des nombreuses questions et remarques intéressantes, le PAG et le règlement des bâtisses ont été acceptés à la majorité par 7 voix pour et 2 voix contre des conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes. Rétrospectivement, il faut noter que la commune de Berdorf ne dispose plus d'un plan d'aménagement depuis 2003. Le dernier en date ayant été annulé par le Ministre de l'Intérieur de l'époque Michel Wolter. L'actuel conseil des échevins ayant pris conscience de l'importance d'un tel plan d'aménagement a, dès son entrée en fonction début 2006, entrepris sa mise en chantier. Ce plan d'aménagement voté ce jour par le conseil communal respecte entre autres le caractère rural de la zone touristique qui protège les habitations, la nature et les zones de sources. Les plans sont visibles à la maison communale jusqu'au 24 avril 2009 et seront présentés en date du 31. mars 2009 aux personnes intéressées au centre culturel «A Schmadds».</p> <p>2. C'est par 7 voix pour et 2 abstentions des conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes qu'a été voté le devis élargi relatif tant pour des travaux d'assainissement que pour l'acquisition de mobilier de la maison communale provisoire sise «an der Laach» et ce, pour un montant de 119.583,32 €. Les travaux d'assainissement portent surtout sur la canalisation, l'alimentation électrique et en eau potable, la sécurité incendie et l'isolation du bâtiment. Le mobilier acquis est prévu pour être ultérieurement utilisé dans la nouvelle maison communale.</p> <p>3. Un crédit complémentaire de 100.000 € (ceci concerne le point 2 de la présente séance) a été accepté par 7 voix pour et 2 abstentions des conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes.</p> <p>4. À l'occasion de son 40^e anniversaire en cette année 2009, un subside extraordinaire de 1.000 € a été octroyé unanimement à «l'Ensemble Vocal Berdorf».</p> <p>5. a. Divers documents, avis et invitations sont distribués aux conseillers :</p> <ul style="list-style-type: none"> • un document relatif à «l'impôt commercial 2008» |
|---|--|

- Einladung zur Generalversammlung des „Office Régional du Tourisme“ am 26.03.09
 - Kopie der definitiven ministeriellen Genehmigung betreffend Um- und Ausbau des Gemeindehauses
 - Sitzungsbericht der Jugend- und Sportkommission vom 10.02.09
 - Abrechnung der Steuerverwaltung betreffend Steuererklärung für das Gemeindelotissement „um Millewee“
 - Einladung seitens der „Maison Relais“ Berdorf zu ihrem Ostermarkt am 31. März 2009
 - Vorladung des Distriktkommissariats Grevenmacher an die Gemeinderäte zu einer Versammlung am 2. April 2009 in Echternach betreffend die Zusammenstellung einer Mietkommission für den Kanton Echternach
 - Der Bürgermeister informiert über die ausgeführten Arbeiten im Dachgeschoß des Centre Culturel „A Schmadds“, wo ein Versammlungsraum für die beiden Berdorfer Vereinigungen „Pappen a Männer“ sowie „Little Swiss Divers“ eingerichtet wurde.
5. b. Rat Georges Konsbruck:
- informiert in seiner Funktion als Präsident der Umweltkommission, daß die „Grouss Botz“ im Einklang mit dem S.I.T. Berdorf auf den 18. April 2009 verschoben wurde
 - informiert sich über den rezenten Holzeinschlag sowie den Holzverkauf
 - fragt, weshalb die Nominierung des Feuerwehrkommandanten nicht auf der Tagesordnung der heutigen Sitzung steht
 - informiert sich über den Stand der Dinge bezüglich Instandsetzung der Strasse von Berdorf nach Echternach
 - bemängelt, daß anlässlich des jährlichen Gemeindeessens die Ehepartner des geehrten Gemeindepersonals nicht eingeladen waren
 - fragt, weshalb der Schöffenrat bisher keine Gedenkminute für den verstorbenen Herrn Albert Thielen, ehemaliges Schöffenratsmitglied, eingelegt hat

Ende der Sitzung gegen 22.15 Uhr

- une invitation à l'assemblée générale de «l'Office Régional du Tourisme» en date du 26.03.09
 - la copie de l'autorisation ministérielle définitive concernant la rénovation et l'aménagement de la maison communale
 - le rapport de séance du 10.02.09 de la commission des jeunes et des sports
 - le décompte de l'administration des contributions relative à la déclaration fiscale du lotissement communal au lieu dit «Um Millewee»
 - l'invitation de la «Maison Relais Berdorf» à son marché pascal du 31.03.09
 - la citation du commissaire de district de Grevenmacher aux conseillers en vue de participer le 2 avril 2009 à Echternach à la création de la commission des loyers pour le canton d'Echternach
 - le bourgmestre informe quant aux travaux d'aménagement d'une salle de réunion pour les deux associations de Berdorf «Pappen a Männer» et «Little Swiss Divers» dans les combles du Centre Culturel «a Schmadds»
5. b. Le conseiller G. Konsbruck :
- informe, en tant que Président de la commission de l'environnement, du report au 18 avril 2009 de la «Grouss Botz» en accord avec le Syndicat d'Initiative et du Tourisme de Berdorf
 - s'informe quant aux récentes coupes et ventes de bois
 - demande la raison de l'absence à l'ordre du jour de la présente séance de la nomination du Commandant des pompiers
 - s'informe quant à l'état d'avancement du projet de rénovation de la route reliant Berdorf à Echternach
 - se plaint, dans le cadre du repas annuel offert par la commune, que les conjoints des personnes honorées n'aient pas été invités
 - désire savoir la raison pour laquelle le conseil communal n'a pas demandé une minute de silence à la mémoire de M. Albert Thielen, ancien membre du conseil communal

Fin de la séance vers 22h15

Informationen an die Bürger - Informations pour les citoyens

Baugenehmigungen - Autorisation de construire

Auf der Basis des neuen Bebauungsplanes der Gemeinde hat der technische Dienst Standardformulare entworfen. Diese sehen jeden möglichen Fall der einer Baugenehmigung der Gemeinde unterliegt vor:

- Genehmigung für einen Teilbebauungsplan
- Genehmigung für einen Neubau oder Umänderungsarbeiten
- Anzeigepflichtige Arbeiten

Die Formulare enthalten genauere Informationen welche Arbeiten welcher Genehmigungsprozedur unterliegen.

Die entsprechenden Formulare können beim technischen Dienst der Gemeinde beantragt und sind auf der Internetseite der Gemeinde www.berdorf.lu unter der Rubrik «Formulaires et informations» verfügbar.

Sur base du nouveau PAG, le service technique de la commune a élaboré des formulaires standards pour chaque cas de figure en rapport avec une demande pour obtenir un permis de construire.

- Autorisation pour un plan d'aménagement particulier
- Autorisation d'obtention de construire
- Déclaration de travaux

Les formulaires contiennent les informations relatives aux travaux à soumettre suivant la procédure d'autorisation.

Ces formulaires sont à la disposition des intéressés auprès du service technique de la commune respectivement sont téléchargeables via le site Internet www.berdorf.lu sous la rubrique «Formulaires et informations».

Babysitter Kurs - Cours de babysitting

D'Chancegläichheetskommissioun vu Konsdref organiséiert an Zesummenaarbecht mat der Erzéiungs- a Familljeberodung eng

Formation fir Babysitter den 13. + 15. Oktober

- 2 Nomëtteger Dënschdes an Donneschdes vun 15.00-18.30
- um Scheedgen am Saal
- et muss e 15 Joer hun
- Participatioun 10,00 €

**fir weider Froen oder
Umeldungen**

malou.poos@pt.lu

Tel: 790 286

de Cours gett nëmme gehalen mat +- 12 Léit

Essen auf Rädern - Repas sur roues

Das interne Gemeindereglement bezüglich Essen auf Rädern wurde am 19. Februar 2009 im Gemeinderat gestimmt und liegt den Bürgern zur Einsicht auf der Gemeindeverwaltung. Dieses Reglement wurde vom Innen-Ministerium am 3. März 2009 gutgeheißen.

Le règlement interne concernant le service Repas sur roues a été voté par le CC en date du 19 février 2009. Il peut en être pris copie sans déplacement à l'administration communale. Ce règlement a été approuvé par le Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire en date du 3 mars 2009.

Legislativwahlen - Élections législatives

Legislativ- und Europawahlen vom 7. Juni 2009 - Allgemeine Informationen

Am kommenden 7. Juni sind die Wahlbüros der Gemeinde Berdorf von 8:00 Uhr morgens bis 14:00 Uhr nachmittags geöffnet.

In **Berdorf** für die Ortschaften Berdorf, Kalkesbach sowie die umliegenden Höfe:

Hauptwahlbüro 1: Kulturzentrum „a Schmadds“
27-29, rue d'Echternach, Erdgeschoß

Wahlbüro 2: Kulturzentrum „a Schmadds“
27-29, rue d'Echternach, 1. Stock

In **Bollendorf-Pont** für die Ortschaften Bollendorf-Pont, Weilerbach und Grundhof:

Wahlbüro 3: Alte Schule in Bollendorf-Pont
15, route de Diekirch

Alle weiteren wichtigen Informationen sind der persönlichen Einladung des Wählers beigelegt.

Wir erinnern daran, daß die Teilnahme an den Wahlen obligatorisch ist.

Élections législatives et pour le Parlement européen du 7 juin 2009 - Informations générales

Les bureaux de vote de la commune de Berdorf seront ouverts le 7 juin 2009 de 8:00 heures du matin à 14:00 heures l'après-midi.

À **Berdorf** pour les localités de Berdorf, Kalkesbach, et les fermes avoisinantes:

Bureau principal 1: Centre Culturel «a Schmadds»
27-29, rue d'Echternach, r.d.c.

Bureau secondaire 2: Centre Culturel «a Schmadds»
27-29, rue d'Echternach, 1^{er} étage.

À **Bollendorf-Pont** pour les localités de Bollendorf-Pont, Weilerbach et Grundhof:

Bureau 3: Ancienne école à Bollendorf-Pont
15, route de Diekirch

L'invitation personnelle envoyée à chaque électeur contiendra toutes les autres informations nécessaires.

Nous tenons à vous rappeler que la participation aux élections est obligatoire.

PAG Allgemeiner Bebauungsplan - PAG Plan d'Aménagement Général

Die Odyssee hat endlich (hoffentlich) ein Ende.

Das Gesetz vom 12 Juni 1937 regelte die Vorgehensweise zur Erstellung von Bebauungsplänen für die Gemeinden des Grossherzogtums.

Ein erster Bebauungsplan für die Gemeinde Berdorf wurde 1964 erarbeitet, am 17. August 1964 von der „Commission d'aménagement des villes et autres agglomérations importantes“ positiv begutachtet und vom Gemeinderat am 3. September 1964 provisorisch genehmigt. Es wurden erste Festlegungen zu den Bauperimetern in Berdorf und Bollendorf-Pont getroffen.

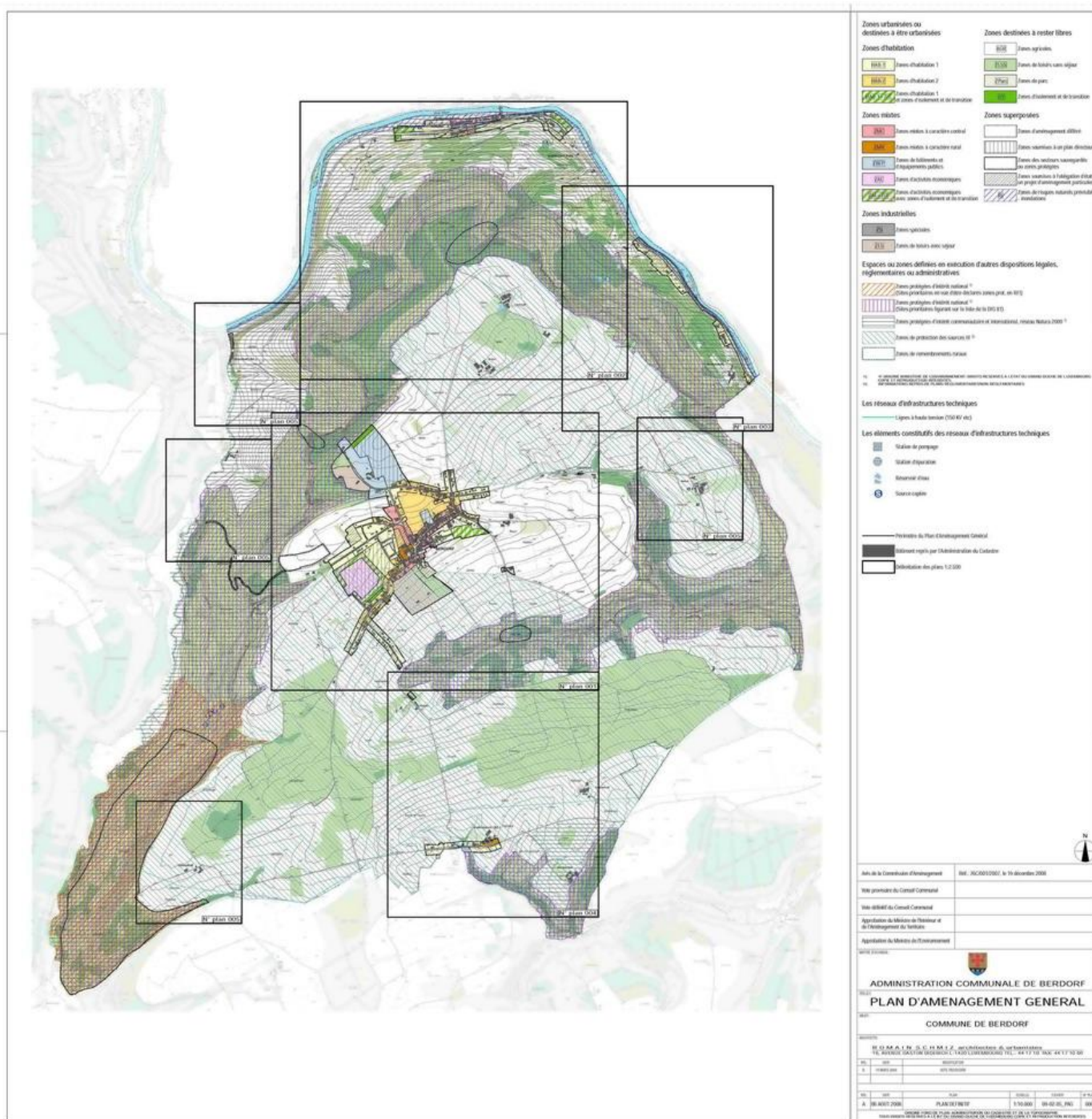
Der nach der offiziellen Wartezeit von 30 Tagen vom Gemeinderat am 5. Oktober 1964 definitiv genehmigte PAG wurde jedoch dem Innenministerium wegen eines Prozedurfehlers nicht vorgelegt. Man hatte vergessen die

L'odyssée a enfin trouvé son épilogue (espérons-le).

C'était la loi du 12 juin 1937 qui règle le processus d'établissement de tout plan d'aménagement pour les communes du Grand-Duché.

C'est en 1964 qu'un premier plan d'aménagement a été établi pour la commune de Berdorf, ; plan qui a recueilli l'avis favorable de la «Commission d'aménagement des villes et autres agglomérations importantes» le 17 août 1964 et a été approuvé provisoirement le 3 septembre 1964 par le conseil communal.

Dans un premier temps seules les zones à bâtir de Berdorf et de Bollendorf-Pont étaient concernées. Après avoir respecté le délai d'attente officiel de 30 jours, ce plan est approuvé définitivement en date du 5 octobre 1964 par le conseil communal mais n'est pas présenté au Ministre de



Reklamanten nach der provisorischen Abstimmung zu hören.

Nach mehreren Versuchen in den 70er und 80er Jahren, bei denen mehrmals Gutachten vom Innenministerium angefragt und sogar Teilbebauungspläne oder individuelle Zonen (Camping) ausgewiesen wurden, legte der 1987 gewählte neue Schöffenrat im 28. Dezember 1989 dem Gemeinderat einen vom Architektenbüro Weber aus Echternach überarbeiteten Bebauungsplan zur provisorischen Abstimmung vor.

Nach der vorgeschriebenen Reklamationszeit, der Anhörung der Reklamanten und der Berücksichtigung von verschiedenen Beanstandungen nach Rücksprache mit den Ministerien wurde der angepasste PAG am 10. März 1993 vom Gemeinderat definitiv verabschiedet.

1994 wurde diese Version des PAG vom Umweltministerium mit einzelnen Abstrichen bewilligt.

Eine Umbesetzung der Luxemburger Regierung nach den Legislativwahlen von 1994, bedingt durch die Ernennung von Premier Jacques Santer zum Kommissionspräsidenten in Brüssel, sowie der Ernennung von Jean-Claude Juncker zum Premier, brachte die mit dem vorherigen Innenminister Jean Spautz abgesprochene Vorlage des PAG, die lediglich der Unterschrift des Ministers bedurfte, noch einmal ins Wanken.

l'Intérieur pour vice de procédure. Au motif que suite au vote provisoire les objections n'avaient pas été retenues.

Après maintes tentatives dans les années 70 et 80, avec demandes répétées de consultation auprès du Ministère de l'Intérieur et même adaptation du plan d'aménagement partiel comme des zones individuelles (camping), le collège des bourgmestre et échevins, nouvellement élu 1987, présenta le 28 décembre 1989 au conseil communal, pour accord provisoire, un plan d'aménagement retravaillé par le bureau d'architectes Weber d'Echternach.

Après le délai d'attente requis pour déposer une réclamation, avoir entendu les contestataires et respecté les diverses objections des différents ministères, le conseil communal en date du 10 mars 1993 a entériné définitivement le PAG qui a été adapté conformément aux pourparlers avec les ministères.

En 1994 le ministère de l'Environnement a marqué son accord à cette version du PAG tout en y apportant quelques retraits.

La même année et suite aux élections législatives, une recomposition du gouvernement luxembourgeois s'impose de par la nomination de Jacques Santer comme président de la Commission européenne à Bruxelles auquel succède Jean-Claude Juncker en tant que Premier Ministre. De par cette recomposition, la version du PAG, telle que convenue avec le Ministre de l'Intérieur sortant Jean Spautz à laquelle ne manquait que sa signature, fut à nouveau remise en question.



Der neue Innenminister Wolter Michel ließ Anfang 1995 alle in der Genehmigungsprozedur befindlichen Bebauungspläne stoppen und besichtigte die betroffenen Gemeinden persönlich um die ausgewiesenen Zonen einer erneuten Überprüfung zu unterziehen. Dies geschah jedoch ohne Absprache mit den lokalen Gemeindeverantwortlichen.

Infolgedessen genehmigte der Innenminister den Bebauungsplan dann am 30. Mai 1995 und nahm sich die Freiheit einzelne Gebiete aus den ausgewiesenen Zonen herauszunehmen.

Eine unglückliche Situation entstand hierdurch besonders in 2 Fällen:

- Verschiedene durch die provisorische Genehmigung sowie die Genehmigung des Umweltministers ausgewiesene Bauzonen, wurden vom Innenminister in Grünzonen umklassiert, ohne daß der Bürger ein Einspruchrecht besaß.
- Die Genehmigungen des Umweltministers und des Innenministers stimmten nicht mehr überein.

Gegen die Entscheidung des Innenministers legte der Gemeinderat, im Interesse der betroffenen Bürger Berufung ein. Da es dem Innenminister nicht zusteht Änderungen an einem PAG vorzunehmen, welches die gesamte Genehmigungsprozedur durchlaufen hat (die Bürger haben kein Einspruchrecht mehr), wurde seine Entscheidung am 25 November 1997 durch ein Urteil des

Le Ministre de l'Intérieur nouvellement élu Michel Wolter décida début 1995 de geler la procédure d'acceptation de tous les plans d'aménagement et de rendre visite aux communes concernées afin de soumettre les zones concernées à un nouvel examen. Ceci toutefois sans accord avec les responsables communaux.

En conséquence de quoi, le Ministre de l'Intérieur approuva le plan d'aménagement le 30 mai 1995 tout en prenant la liberté de retirer quelques domaines des zones concernées.

Ceci provoqua une situation délicate notamment dans 2 cas :

- quelques unes des zones de construction reprises dans l'autorisation tant provisoire que celle octroyée par le ministère de l'Environnement ont été déclassées en zones vertes par le Ministre de l'Intérieur sans octroyer au citoyen un droit de veto
- les autorisations des ministères de l'Environnement et de l'Intérieur ne coïncidaient plus.

Pour défendre l'intérêt des citoyens concernés, le conseil communal fit appel de cette décision prise par le Ministre de l'Intérieur. Comme il n'appartient pas au Ministre de l'Intérieur d'apporter des modifications à un PAG qui a parcouru toute la procédure d'autorisation (les citoyens n'ayant plus aucun droit de recours), c'est le Conseil d'Etat (alors compétent pour recevoir les réclamations techniques



Staatsrates (damals zuständig für verwaltungstechnische Beanstandungen) für nichtig erklärt und er wurde aufgefordert seine Entscheidung neu zu definieren, d.h. das PAG sollte entweder komplett in seiner vorliegenden Form genehmigt oder abgelehnt werden.

Die Gemeindeverantwortlichen wurden nach einer Unterredung mit dem Innenminister Anfang 1998 mehrmals aufgefordert die alten Bebauungspläne zu überarbeiten und eine neue Genehmigungsprozedur zu starten. Nach den Gemeindewahlen von 1999 wurde dann Mitte des Jahres 2001 das Architektenbüro Romain Schmitz mit dem Erstellen eines neuen PAG beauftragt: Da es keine digitalen Daten des bestehenden provisorischen PAG gab, mußte das Architektenbüro von vorne beginnen: Aufmessungen, Aufnahme der bestehenden Häuser, Erstellen von digitalen Plänen (graphischer Teil), Redaktion des schriftlichen Teiles.

Aufgrund einiger Meinungsverschiedenheiten bei Teilbebauungsplänen, welche eine Bebauung in denen vom Innenminister annullierten Zonen vorsah und einem dementsprechenden Gerichtsbeschluß zu dessen

de l'administration) qui, en son prononcé du 25 novembre 1997, a déclaré la décision prise par le Ministre comme nulle et non avenue et lui a intimé de l'ordre de redéfinir sa décision c.-à-d. soit d'accepter, soit de refuser la version complète et précédente du PAG.

Début 1998, le Ministre de l'Intérieur demanda aux responsables communaux, après des pourparlers, de retravailler l'ancien plan d'aménagement et d'entamer une nouvelle procédure d'autorisation. Suite aux élections communales de 1999, le bureau d'architectes Romain Schmiz fut choisi courant 2001 pour établir un nouveau PAG: au vu de l'absence de toute donnée digitale du PAG provisoire existant, le bureau fut obligé de recommencer tout le travail depuis le début à savoir prise de mesures, de photographies des bâtiments existants, et réaliser les plans digitaux (partie graphique) comme la rédaction des parties écrites.

Par suite de divergences de points de vue quant aux plans d'aménagement partiels qui prévoyaient de remplacer en zone constructible certaines zones annulées par le Ministre et un jugement du tribunal en leur défaveur, le Ministre de



Ungunsten, beschloß Innenminister Michel Wolter am 29. Januar 2003 das bis dahin vorliegende PAG definitiv zu annullieren.

Durch die Neudefinierung des Naturschutzgesetzes vom 19. Januar 2004 wurde dem Bürgermeister zudem die Möglichkeit genommen Baugenehmigungen auszustellen für Neubauten, wenn sich im Umkreis von 100 Metern wenigstens 5 Häuser befinden.

Das neue Urbanismusetz vom 19. Juli 2004 befand außerdem, daß eine Baugenehmigung nur auf Grund eines genehmigten PAG oder PAP (plan d'aménagement particulier - Teilbebauung) ausgestellt werden kann. Seither bestand keine konkrete Rechtslage mehr für den Bürgermeister Baugenehmigungen für Neubauten auszustellen, außer in genehmigten PAP's.

Erschwerend kam hinzu, daß dieses Gesetz eine restriktive Liste von Urbanisten vorschrieb, welche allein für die Erstellung von Bebauungsplänen zugelassen wären, und daß das Architektenbüro Romain Schmiz vorerst nicht auf dieser Liste figurierte.

l'Intérieur Michel Wolter prit la décision en date du 29 janvier 2003 d'annuler définitivement le PAG présenté.

La loi de la Protection de la nature nouvellement définie en date du 19 janvier 2004 ne donna plus la possibilité au bourgmestre d'accorder des nouvelles autorisations de bâtir si dans un périmètre de 100 mètres étaient situées 5 maisons au moins.

La nouvelle loi de l'Urbanisme du 19 juillet 2004 prévoyait par contre qu'une autorisation de bâtir pouvait être octroyée seulement sur base d'un PAG ou d'un PAP (plan d'aménagement particulier - aménagement partiel) autorisé. Dès ce moment, il n'y avait plus de cadre juridique concret pour permettre au bourgmestre d'octroyer des nouvelles autorisations de bâtir hormis dans les PAP autorisés.

En outre et annexée à cette loi est rattachée une liste restreinte d'architectes urbanistes qui sont seuls préposés à pouvoir réaliser des plans d'aménagement; ce qui a aggravé notre situation car le bureau d'architectes Romain Schmiz n'y était à ce moment pas repris.



Erst Anfang 2006 wurde auf Druck des OAI (Ordre des architectes et ingénieurs) die Liste neu definiert und die Arbeiten am PAG konnten weitergehen.

Der neue Schöffenrat der aus den Wahlen von Oktober 2005 hervorging musste sich jedoch jetzt mit den viel komplizierteren Bestimmungen des Gesetzes von Juli 2004 herumschlagen.

Das Erstellen einer Vorstudie mit Bürgerbefragung, Workshops, Biotopkartierung, Aufstellen von Wachstumsszenarien, brachte mit sich, dass während 3 Jahren jede Woche bis zu 2 Stunden nur am Projekt PAG gearbeitet wurde.

In Unterredungen mit den betroffenen Ministerien und der „Commission d'aménagement“ des Innenministeriums wurde versucht ein PAG zu erstellen, das den Vorstellungen aller Parteien entsprechen könnte.

Gebremst wurde die Entwicklung des PAG, durch immer neue gesetzliche oder ministerielle Forderungen. Sollte eine 1. Version schon im Juli 2007 eingereicht werden,

Ce n'est qu'au début 2006, sur pressions de l'OAI (Ordre des architectes et ingénieurs), que cette liste a été redéfinie permettant la continuation des travaux au PAG.

Le nouveau conseil des échevins issu des élections d'octobre 2005 dut par contre se battre avec une loi établie en Juillet 2004 des plus compliquée.

En effet ce sont avant-projets, workshops, carte du biotope ou autre scénario de croissance qui ont exigé de devoir travailler sur le projet du PAG 2 heures chaque semaine et ce, 3 années durant.

En finalité le but a été, lors des discussions avec les ministères concernés comme avec la «Commission d'aménagement» du ministère de l'Intérieur de tenter d'établir un PAG qui rencontre les desideratas de tous les intervenants.

Le lot d'exigences nouvelles tant juridiques que ministérielles a freiné le développement du PAG. Comme en juillet 2007 où une première version aurait dû être



wurde dies durch die vorgeschriebene Aufstellung einer Biotopkartierung durch das Umweltministerium wieder um ein Jahr verzögert.

Der im Juli 2008 eingereichte PAG wurde durch ein Gutachten vom 19. Dezember 2008 der „Commission d'aménagement“ bewertet. Dieses relativ komplizierte Gutachten, das eine Zusammenfassung der Meinungen der in der Kommission vertretenen Ministerien darstellte, Meinungen die in verschiedenen Punkten sogar kontradiktorische Aussagen widerspiegeln, wurde mit den 2 betroffenen Ministerien noch einmal durchgearbeitet, und der graphische und schriftliche Teil wurden vom Architektenbüro gemäss den Vorgaben des Schöffengerates überarbeitet, um am 18. März 2009 dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt zu werden.

Am 31. März 2009 wurden alle Dokumente der Bevölkerung in einer öffentlichen Informationsversammlung vorgestellt. (siehe nachfolgende Fotos)

Bis zum 24. April 2009 konnten von den Bürgern Anmerkungen zum PAG eingereicht werden. Diese Bürger werden in einzelnen Versammlungen noch einmal angehört und dementsprechende eventuelle Änderungen werden in die definitive Version des PAG eingearbeitet der demnächst dem Gemeinderat und dem Innenminister zur Abstimmung vorgelegt wird.

présentée et a été immédiatement reportée d'une année au motif de devoir y faire figurer la carte du biotope prescrite par le ministère de l'Environnement.

C'est par son expertise du 19 décembre 2008 que la «Commission d'aménagement» évalue le PAG présenté en juillet 2008. Cette expertise relativement compliquée englobe l'ensemble des avis des ministères représentés dans les commissions. Comme ces avis reflétaient en certains points une position contradictoire, le plan a été retravaillé avec les 2 ministères concernés et adapté par le bureau d'architectes en sa partie graphique et écrite conformément aux recommandations du conseil des échevins. En date du 18 mars 2009, il a finalement été présenté au conseil communal pour approbation.

C'est en date du 31 mars 2009 que tous les documents ont été présentés à la population lors d'une réunion d'information publique. (voir photos ci-après)

Chaque concitoyen a eu jusqu'au 24 avril 2009 la possibilité de déposer ses objections. Ceux qui l'auront fait seront appelés dans des réunions séparées pour y être entendus afin d'apporter à la version finale du PAG les modifications éventuelles et les présenter pour accord au conseil communal et au Ministre de l'Intérieur.





Wenn Sie sich plötzlich unwohl fühlen:

Durch die große Hitze verlieren Sie viel Wasser und Mineralsalze. Falls diese Verluste nicht genügend ausgeglichen werden, kann es zu Gesundheitsproblemen kommen, erste Anzeichen sind:

- > Krämpfe in Armen, Beinen oder Bauch
- > bei Verschlechterung wird Ihnen schwindelig, Sie sind leicht benommen, fühlen sich schwach, leiden an Schläfrigkeit

Sie müssen sofort jede Beschäftigung einstellen, sich in eine kühle Umgebung begeben und Flüssigkeit zu sich nehmen. Falls die oben genannten Anzeichen nicht innerhalb einer Stunde verschwinden, rufen Sie sofort Ihren Hausarzt.

Für etwaige Fragen:
Tél.: 247-85658



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



> si vous fatiguez vite, demandez que quelqu'un passe vous voir régulièrement

Si tout d'un coup vous vous sentez plus mal:

La grande chaleur fait perdre beaucoup d'eau et de sels minéraux. Si ces pertes ne sont pas compensées correctement, des problèmes graves risquent de s'installer; les premiers signes d'alerte sont:

- > crampes au niveau des bras, des jambes, de l'abdomen
- > en cas d'aggravation: vertige, étourdissement, faiblesse, insomnie, hallucinations

Cessez toute activité, mettez-vous au frais et prenez des boissons. Au cas où ces signes ne disparaissent pas endéans une heure, contactez sans tarder votre médecin traitant.

Pour plus d'informations
tél.: 247-85658



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



Es ist daher besonders wichtig, während der Hitzeperiode auf einige Regeln zu achten.

Hier unsere Empfehlungen:

Vor Beginn der Hitzeperiode

- > prüfen Sie, ob die Fenster der Sonnenseite Ihrer Wohnung mit Fensterläden, Gardinen oder Rollläden ausgestattet sind
- > überprüfen Sie die Funktionsfähigkeit Ihres Kühlschranks
- > informieren Sie sich über etwaige gekühlte oder klimatisierte Räumlichkeiten in Ihrer Nähe
- > falls Sie eine chronische Erkrankung haben oder regelmäßig Medikamente einnehmen, erkundigen Sie sich bei Ihrem Arzt, ob Sie auf irgendwas besonders achten müssen
- > falls Sie alleine zu Hause leben und möchten, dass bei großer Hitze jemand regelmäßig bei Ihnen vorbeischauf, schreiben Sie sich bei Ihrer Gemeinde auf die dafür vorgesehene Liste ein



Il est par conséquent important de respecter certains principes lors des vagues de grande chaleur.

Nous conseillons:

Avant l'arrivée de l'été:

- > vérifiez si les fenêtres exposées au soleil disposent de volets extérieurs, de rideaux ou de stores permettant de les occulter pour limiter les conséquences de la chaleur
- > vérifiez le bon fonctionnement de votre réfrigérateur
- > informez-vous où se trouvent des lieux climatisés proches de votre domicile
- > si vous souffrez d'une maladie chronique ou suivez un traitement médicamenteux, demandez à votre médecin si vous devez prendre des précautions particulières
- > si vous vivez seul et vous désirez que, lors d'une vague de grande chaleur, une personne passe régulièrement à votre domicile, veuillez vous faire inscrire sur la liste prévue à cet effet auprès de votre commune



Se de repente se sentir mal:

O calor muito acentuado faz perder muita água e sais minerais! Se essas perdas não forem compensadas correctamente, corre graves riscos: os primeiros sinais de alerta são:

- > Cãibras a nível dos membros superiores e inferiores e do abdômen
- > Em situações mais graves: vertigens, tonturas, fraqueza, insónia habitual

Cesse todas as actividades, mantenha-se em lugar fresco e beba líquidos. Caso os sintomas não desapareçam no espaço de uma hora, contacte imediatamente com o seu médico de família

**Para qualquer pergunta ou
informação suplementar ligue:
Telefone: 247-85658**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



É por isso muito importante respeitar certas regras em caso de vagas de grande calor.

Aconselhamos:

Antes da chegada do verão

- > Verificar se as janelas expostas ao sol dispõem de protecções exteriores, de cortinas ou de estores que permitam protegê-las, a fim de limitar os efeitos do calor
- > Verificar o bom funcionamento do seu frigorífico
- > Informar-se onde se situam locais com ar condicionado perto de sua casa
- > Se sofrer de uma doença crónica, ou se estiver a fazer um tratamento à base de medicamentos, pergunte ao seu médico se deverá tomar precauções especiais
- > Durante uma grande vaga de calor, se viver sozinho e desejar que uma pessoa passe regularmente por sua casa, inscreva-se na sua comuna numa lista destinada para esse efeito.

www.sante.lu
Tout sur les remboursements
des soins de santé
en 1 clic

E-luxembourg

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu
Tous les conseils pour
rester en bonne santé
en 1 clic

E-luxembourg

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Gemeindeneuigkeiten - Actualités communales

Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

Glas, Papier, PMC Verre, papier, PMC	
Haushaltsmüll Ordures ménagères	
Superdreckschächt	
Altkleidersammlung Collecte de vieux vêtements	
Sperrmüll, etc. Déchets encombrants, etc.	
Organische und träge Abfälle Déchets organiques et inertes	

Mai/Mai					
Mo/Lu		4	11	18	25
Di/Ma		5	12	19	26
Mi/Me		6	13	20	27
Do/Je		7	14	21	28
Fr/Ve	1	8	15	22	29
Sa/Sa	2	9	16	23	30
So/Di	3	10	17	24	31

Juni/Juin					
Mo/Lu		1	8	15	22
Di/Ma	2	9	16	23	30
Mi/Me	3	10	17	24	
Do/Je	4	11	18	25	
Fr/Ve	5	12	19	26	
Sa/Sa	6	13	20	27	
So/Di	7	14	21	28	

Juli/Juillet					
Mo/Lu		6	13	20	27
Di/Ma		7	14	21	28
Mi/Me	1	8	15	22	29
Do/Je	2	9	16	23	30
Fr/Ve	3	10	17	24	31
Sa/Sa	4	11	18	25	
So/Di	5	12	19	26	

Näheres finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

Neuer Mitarbeiter der Gemeinde – Nouveau collaborateur de la commune

Seit dem 1. April 2009 kann der technische Dienst der Gemeinde auf die Hilfe eines neuen Mitarbeiters zählen, Herrn Wagner Claude aus Berburg.

Als gebürtiger Berdorfer schloss er seine Studien als diplomierter technischer/industrieller Ingenieur im Baufach ab. Er begann seine berufliche Karriere 1992 bei der Gemeinde Echternach. Von 1997 bis 2000 arbeitete er ebenfalls am Aufbau der regionalen Industriezone in Echternach mit, als Sekretär des SIAEE.

Im Jahr 2001 wechselte er nach Grevenmacher wo er für die Reorganisation des technischen Dienstes der Stadt Grevenmacher verantwortlich zeichnete. Herr Wagner Claude bekleidet ausserdem seit 2005 das Amt des Schöffen in der Gemeinde Manternach.

Depuis le 1^{er} avril de cette année, le service technique de la commune peut compter sur l'aide d'un nouveau collègue, à savoir Monsieur Claude Wagner de Berburg.

Il est natif de Berdorf, et obtint le diplôme d'ingénieur technique et industriel – section génie civil. Sa carrière débuta en 1992 auprès de la commune d'Echternach et durant les années s'étalant de 1997 à 2000, il fut en outre secrétaire de la SIAEE désignée pour assurer la construction de la zone régionale et industrielle d'Echternach.

En 2001 il prit la responsabilité du service technique de la ville de Grevenmacher en vue de le réorganiser et ne s'arrêta pas en si bon chemin car en 2005, il devint échevin de la commune de Manternach.



Ehrung für 3 langjährige Mitarbeiter - Ovation à 3 collaborateurs

Den 13. März haten d'Gemengenautoritéiten all hir Matarbechter an den Hôtel Brimer um Grondhoff op hiert alljährlecht Iessen invitéiert:

An desem Kader goufen dest Joer 3 Leit fir hir laangjäähreg Mataarbecht geéiert, nämlech:

Madame Konsbruck-Finsterwald Annette fir 25 Joer (vun 1981 – 2006) als Spillschouljoffer

Madame Theis-Schuller Mariette fir 25 Joer (vun 1984 – 2009) am service nettoyage.

Här Siebenaler Marco fir 25 Joer (vun 1984 – 2009) am service technique

D'Hären Hecker Mike, Bingen Charles an Oé Claude hunn jeweils an enger flotter Laudatio een Reckbleck op hier beruflech Carrièren gemaach.

D'Madame Konsbruck huet de Montant vun hirem Cadeau engem gudden Zweck zouféieren gelooss, während den Här Siebenaler an d'Madame Theis eng flott Auer als Unerkennung konnten entginnt huelen.



Umzug der Gemeindeverwaltung - Déménagement de l'administration communale

Vom 3. bis zum 7. April 2009 wurde die Gemeindeverwaltung aus dem bisherigen Gemeindehaus in der rue de Consdorf in das provisorische Gemeindehaus, gelegen auf 8, an der Laach, verlegt. Unzählige Umzugskartons und Einrichtungsgegenstände mußten transportiert werden. Während diesen 5 Tagen wurde die ganze Computerinstallation dem neuen Gebäude angepaßt, sowie der Innen- und Außeneinrichtung der letzte Schliff verpaßt.

Entre le 3 et le 7 avril 2009, l'administration communale a été transférée de la maison communale sise dans la rue de Consdorf, vers la maison communale provisoire sise au numéro 8, an der Laach. Beaucoup de cartons de déménagement et de matériel ont dû être transportés. Pendant ces 5 jours, l'installation informatique complète a été adaptée au nouveau bâtiment et les derniers ajustements ont été apportés à l'équipement intérieur et extérieur.



Nova Naturstrom

Überreichung des „nova naturstrom“ Zertifikates von Cegedel-Direktor Nestor DIDELOT an den Bürgermeister Ern WALERIUS im Beisein des Schöffen Edouard REISDORF sowie Vertretern der Cegedel.

(siehe Gemengenzeitung 2009/01, Seite 26)

Remise du certificat «nova naturstrom» par le directeur de la Cegedel Nestor DIDELOT au Bourgmestre Ern WALERIUS en présence de l'Échevin Edouard REISDORF, ainsi que des représentants de Cegedel.

(voir Gemengenzeitung 2009/01, page 26)



Hochzeiten / Mariages

Metzler - Schroeder

Am Samstag, den 14. Februar 2009 haben Herr Paul Metzler und Frau Carole Schroeder, beide aus Berdorf, geheiratet.

Le samedi, 14 février 2009, Monsieur Paul Metzler et Madame Carole Schroeder, tous deux de Berdorf, se sont mariés.



Geburtstag - Anniversaire

Anna Speller-Linden



Der Schöffenrat der Gemeinde Berdorf überbrachte kürzlich Frau Speller-Linden Anna aus Berdorf die besten Glückwünsche für ihren 90. Geburtstag. Am 8. Mai erblickte Frau Speller in Bigelbach das Licht der Welt als 2. von 4 Geschwistern. Im Jahre 1943 heiratete sie Herrn Speller Pierre Victor aus Berdorf und zog ins Haus „Zéimens“ ein. 3 Kinder, 4 Enkelkinder und 1 Urenkelkind sind

der Stolz der seit 30 Jahren verwitweten Frau Speller. Die rüstige Neunzigerin hilft auch heute noch aktiv bei der Verwaltung des bekannten Camping Belle-Vue 2000 mit. Von 1975, dem Gründungsjahr, bis 2001 fungierte sie als Präsidentin der „Fraen a Mammen Bäertref“ und ist heute noch aktives Mitglied der Sektion Berdorf-Echternach der „Frënn vum 3. Alter“.

Kommunale Ereignisse - Événements communaux

17.02.2009 Konferenz über das neue luxemburger Nationalitätengesetz Conférence sur la nouvelle loi sur la nationalité luxembourgeoise 17.02.2009

Die Ausländerkommission der Gemeinde Berdorf lud am 17. Februar 2009 den delegierten Minister Nicolas Schmit ein, um über das vor kurzem in der Abgeordnetenkommission verabschiedete neue luxemburger Nationalitätengesetz zu referieren.

La Commission consultative pour Étrangers de la commune de Berdorf invitait le Ministre délégué Nicolas Schmit en date du 17 février 2009 pour présenter la nouvelle loi sur la nationalité luxembourgeoise récemment adoptée par la Chambre des Députés.



23.04.2009

Präisiwwereechung „Schéin Dierfer an Stied“

23.04.2009

Im Rahmen des Wettbewerbes „Schöne Dörfer und Städte“, an dem das Syndicat d'Initiative et de Tourisme und die Gemeinde Berdorf teilgenommen haben, fand am 23. April 2009 im Kulturzentrum in Berdorf eine Preisüberreichung statt. Laut dem Urteil einer externen Jury, wurden 16 Preise in mehreren Kategorien vergeben. Herr Carlo Bentner, Präsident der Tourismuskommission, überreichte passende Geschenke an die Gewinner (siehe auch Gemengenzeitung 1/2009, Seite 39).

Dans le cadre du concours «Villes et Villages Fleuris», auquel avaient participé le Syndicat d'Initiative et de Tourisme et la commune de Berdorf, une remise de prix a eu lieu le 23 avril 2009 au Centre Culturel à Berdorf. Au total, 16 prix ont été décernés dans plusieurs catégories par un jury externe. Monsieur Carlo Bentner, président de la commission pour le Tourisme a remis les prix. (voir également Gemengenzeitung 1/2009, page 39).



Kategorie 1: Hôtels, restaurants, cafés

1. Präis	Hôtel Brimer	Grundhof
2. Präis	Hôtel Perecop	Berdorf
3. Präis	Hôtel Schumacher	Weilerbach

Kategorie 2a: Schéinsten Balconen an Fensterbänken vun Haiser

1. Präis	Fam. Steyer-Millen	Berdorf
2. Präis	Fam. Wagner-Loutsch	Berdorf
3. Präis	Mme Frisch Madeleine	Bollendorf-Pont
	Fam. Pistola-Alf	Berdorf

Kategorie 2b: Schéinste Viirgärt vun Haiser

1. Präis	Fam Spaus-Daleiden	Berdorf
2. Präis	Fam. Prim-Olinger	Kalkesbach
3. Präis	Mme Weides-Wagner Marie	Berdorf

Kategorie 3a: Schéinste Gaardenanlagen – Haiser

1. Präis	M et Mme Schwenninger-Ross	Berdorf
2. Präis	Mme Hoffmann-Dauphin	Berdorf
3. Präis	M Felix Rocha André	Berdorf

Kategorie 3b: Schéinste Gaardenanlagen - Häff

1. Präis	M Schertz Marcel	Dosterterhof
2. Präis	Fam Daleiden-Muller	Kalkesbach
3. Präis	Fam. Schmalen-Brouwers	Berdorf



Schule - École

W A N T E D

Mir wëlle fir dat neit Schouljoër eng Schoulbibliothék ariichten.

Wann Dir doheem gudd erhalen Billerbicher hutt, déi äer Kanner net méi kucken, kënt Dir eis déi bis de 15.Juli an der Spillschoul ofginn.

Mir soënlech villmools Merci!

d'Equipe Pédagogique aus dem Cycle1

Pour la réalisation d'une bibliothèque à l'école préscolaire, nous cherchons des livres d'enfants d'occasion en bon état. Nous serions contentes de les recevoir à l'école préscolaire jusqu'au 15 juillet.

Merci de votre collaboration!

l'équipe pédagogique du cycle1

Vorstellung der Internetseite der Gemeindeschulen - Présentation du site Internet des écoles de la commune

Am Mittwoch den 11. März 2009 hatten der Schöffenrat und das Lehrpersonal der Gemeinde alle Eltern zu einer Informationsversammlung über die neuerstellte Internetseite der Berdorfer Schulen ins Kulturzentrum eingeladen.

Im Beisein von Herrn Pino Fiermonte, Vertreter der Firma EducDesign, zuständig für die Entwicklung des Projektes, wurden die Nutzungsmöglichkeiten des Internets im Unterricht genauer erörtert.

Zu erwähnen ist noch, dass die Initiative des Lehrpersonals zur Erstellung einer Internetseite vom Unterrichtsministerium mit einem Zuschuss von 15.000,00 € belohnt wurde.

Es lohnt sich unter www.berdorf-ecole.lu reinzuschauen.

En date du 11 mars 2009 se collège échevinal et le personnel enseignant avaient invité les parents d'élèves au Centre Culturel à la présentation du nouveau site Internet des écoles.

Monsieur Pino Fiermonte, représentant de la société EducDesign chargée de la mise en œuvre du projet, présentait les nombreuses possibilités qu'offre l'internet au niveau scolaire.

Ce projet, initié par les enseignants, est subside par le ministère de l'Education Nationale concurrence de 15.000,00 €.

N'hésitez pas de visiter le site sous www.berdorf-ecole.lu.



Vereinsleben - Vie associative

03.03.2009 Fraen a Mammen Bäertref: Generalersammlung - Assemblée générale

Op der Generalversammlung vun de Fraen a Mammen Berdorf, den 03.03.2009 am Centre Culturel "a Schmadds", konnt d'Präsidentin vill Memberen an och e bal kompletten Gemengeroot begréissen. No engem grouse Merci vum Comité un d'Memberen, déi ëmmer do sin wa se gebraucht gin an un d'Gemeng fir hir tatkräfteg Ënnerstetzung, huet den Här Thill Régis, Direkter vum Mierscher Kannerduerf, e klengen Ableck an d'Philosophie vun de Kannerdierfer gin. Och d'Cecile Hemmen konnt fir d'Aarbecht vum Télévie an der Kriibsfuerschung iwerzeegen. D'Renate Kirsch, éducatrice am Foyer Sichem, huet e Projet fir ganz jonk Mammen virgestallt an de Peter Wacker as op d'Problemer vu psychesch kranke Menschen agaang an huet iwert hir asbl "Jo zu mir" geschwat. Duerno goufe Chequen am Waert vun 14.500 Euro iwerreecht an 1.000 Euro gungen nach un d'Pateren Hansen fir hir Entwecklungshellef am Kongo. D'Josiane Spaus huet de Reckbleck op e ganzt aktivt Joer gemaach an d'Marie-France Siebenaler huet eng perfekt Kees virgewisen. E grouse Merci gung un d'Josiane Spaus fir seng wäertvoll Aarbecht am Dengscht vum Verain. Den Owend as bei engem gudde Patt an engem klengen Maufel gemittlech op en Enn gaang.

De Comité setzt sech aus 9 Fraen zesummen:

Linda Hartmann, Präsidentin

Myriam Demonthy-Primc, Sekretariat

Marie-France Siebenaler, Kees

Mariette Didier, Collignon Cecile, Dany Hubert, Gertrude Wacker, Yvonne Pistola, Astrid Kretz, Memberen



Text: Fraen a Mammen Bäertref

03.04.2009

Syndicat d'Initiative et du Tourisme Bäertref: Generalversammlung – Assemblée générale

03.04.2009



Die diesjährige Generalversammlung des Syndicat d'Initiative et de Tourisme, die am 3. April im Kulturzentrum „a Schmadds“ stattfand, stand ganz im Zeichen der Amtsniederlegung von Präsident Edmond Steyer. Nach 41 Jahren ehrenamtlichen Dienstes im Interesse des lokalen Tourismus möchte er das verantwortungsvolle Amt auf die jüngere Generation übertragen sehen. Hochgestellte Persönlichkeiten im nationalen Tourismus waren anwesend, um die Verdienste des scheidenden Vorsitzenden zu würdigen. Minister Fernand Boden und ONT - Direktor Robert Philippart sprachen von den vielen innovativen Ideen, die „Edmond“ immer wieder zu artikulieren wußte und so über die Gemeinde hinaus dem Tourismus der Region und des Landes Impulse gab. Vize-Vorsitzender Heini Brimer sprach nach dem offiziellen Teil die Laudatio und bat die Versammlung, Edmond Steyer per Akklamation zum Ehrenpräsidenten des SIT Berdorf zu ernennen.

L'Assemblée Générale du Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la commune de Berdorf s'est tenue le 3 avril au Centre Culturel «a Schmadds». Elle fut marquée par la démission du président de l'association, Monsieur Edmond Steyer. Après 41 ans de service à titre honorifique, Edmond Steyer a décidé de transférer la responsabilité à la jeune génération. De hautes personnalités du tourisme national étaient présentes pour honorer les mérites «touristiques» du président sortant. Monsieur le Ministre Fernand Boden et Monsieur Robert Philippart, directeur de l'ONT, ont relevé les multiples idées innovantes présentées au fil des années par "Edmond", dont l'impact s'avéra toujours propice au tourisme local, régional, national et même transfrontalier. Henri Brimer, vice-président a tenu un discours d'éloges et pria l'assemblée de nommer Edmond Steyer président d'honneur du SIT Berdorf par acclamation.



Text: S.I.T. Berdorf

Fotos: Alain Muller

28.03.2009 Pappen a Männer Bäertref: Bayerischen Owend – Soirée bavaroise



Superstimmung mit den Orchester „Kaiser-Spatzen“ im komplett ausverkauften Centre Culturel „a Schmadds“ in Berdorf, organisiert von den „Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref“.

Chorale mixte Bäertref: Opruff - Appel

O P R U F F U N A L L L E I T.

Mir brauchen ëmmer nach nei Memberen.

Bedenkt einfach, datt ALL MËNSCH KA SANGEN.

Kommt einfach probéieren. Zéckt net fir iergend een aus dem Veräin unzeschwätzen wann Dir Spaass matt Musek hutt an e Frënd vun der Gesellegkeet sidd, well déi gëtt och bäi eis gefleegt.

Oder rufft un : 790 112 (G. Lucas) ; 790 074 (A. Conrad); 790 626 (Y. Pistola)

All Mënsch ass wëllkomm !

Text: Chorale mixte Bäertref a.s.b.l.

04.04.2009 Chorale mixte Bäertref: Generalversammlung – Assemblée générale

De 4. Abrëll hat d'CHORALE MIXTE a.s.b.l. vu Bäertref hir uerdentlech Generalversammlung, déi an hire Lokalitéite vum Centre Culturel ofgehale gouf.

Nom Virdroën vun deene verschiddene Rapporten:

- Usprooch vum President Georges LUCAS
- Keessebericht duerch den Nico BICHLER
- Aktivitéitsbericht duerch d'Yvonne PISTOLA-ALF

ass de gutt gefëllte Programm virgestallt ginn:

- 9 stëmmeg Massen op deenen normale Feierdeeg,
- 2 Hochzäitsmassen (bis elo mol)
- 3 Concerten zesumme mat der Chorale vu Mertert zu Ettelbréck, Mertert an Bäertref
- 1 Concert mat dem Schwësterveräin ENSEMBLE VOCAL (deen den 40. Anniversaire feiert) zu Iechternach am Trifolion

Donieft maache mir och beim Haupeschfest mat (7. + 8. November) an am Januar organiséiere mir d'Antuniuskirmes.

Dat bréngt natierlech mat sech, datt vill an intensiv Prouwen mussen gehal ginn.

Den neie Comité setzt sech elo esou zesummen:

Paschtouer (fixe Member): Carlo Morbach

President: Georges Lucas

Vice-Presidentin: Astrid Kretz-Alf

Memberen: Alice Corad-Lucas, Yvonne Pistola-Alf, Germaine Greischer-Michels, Paul Gruber, Paul Schilt.

Am Comité konnt eng vakant Plaz leider nach net besat ginn.

Fest ze halen bleiwt nach, datt d'Keess vun elo un vum Annette Konsbruck-Finsterwald gefouert gëtt.

D'Schaffen an de Sekretärsarbechten deelen sech d'Yvonne Pistola-Alf an d'Alice Conrad-Lucas.

No der Versammlung ass Ham, Fritten an Zalot zerwéiert ginn an den Här Pierre Majerus vum Piusverband konnt nach eenzel Leit aus dem Veräin fir hir laang Veräinsaktivitéit auszeechnen:

- Mariette Theis-Schuller mat Gold
- Astrid Kretz-Alf mat Sëlwer
- Germaine Greischer-Michels mat Bronze
- Sylvie Schroeder-Boulanger mat Bronze



Op der Foto gesi mir v.l.n.r.

Georges Lucas, President ; Mariette Theis-Schuller ; Sylvie Schroeder-Boulanger ; Germaine Greischer-Michels ; Astrid Kretz-Alf ; Pierre Majerus vum Piusverband.

Text & Foto:
Chorale mixte Bäertref a.s.b.l.

Junk an Aal Bollendorf-Pont: Generalversammlung-Assemblée générale 06.03.2009



28.02.2009

Junk an Aal Bollendorf-Pont: Buergbrennen

28.02.2009



Aufrufe der Kulturkommission - Appels de la commission culturelle

Theater - Théâtre

Opruff fir all Theaterfrënn aus der Gemeng Bäertref

All déi Leit (Jonk wéi Al), déi Loscht an Iddi hunn fir an eiser Gemeng en Theatergrupp ze grënnen, sollen den 11.06.2009 um 19.30 op d'Gemeng an d'Laach kommen fir e Grupp ze forméieren.

D'Memberen vun der Kulturkommissioun sinn och do fir deen een oder aneren Rot ze ginn.

D'Kulturkommissioun Bäertref

01.03.2009

Pompjeeën Bäärtref: Buergbrennen



18.04.2009

Grouss Botz

18.04.2009



Dem Opruff vum Syndicat d'Initiative an der Ëmweltkommission vum der Gemeng waren eng 25 Leit nokomm, déi zu Bollendorf-Bréck, Weilerbach, Kalkesbach a Bäertref e sëllegen Dreck agesammelt hun. Besonnesch gudd vertrueden war d'Jugendsektioun vum eisen Pompjeeën. Als Merci gouf duerno am Centre Culturel d'Mëttegiessen offréiert.

Environ 25 personnes, dont la majorité membres des sapeurs-pompiers, avaient répondu à l'appel du Syndicat d'Initiative et de Tourisme et de la commission de l'Environnement de la commune pour participer à l'action de nettoyage des rues et chemins de Bollendorf-Pont, Weilerbach, Kalkesbach et Berdorf. Après le travail les participants ont été remerciés par un dîner au Centre Culturel.

18.04.2009 Harmonie: Fréijahrsconcert - Concert de printemps 18.04.2009



Solistin mat der Clarinette: Denise Steil-Adehm

25.04.2009 Harmonie: Jugenddag - Stage de jeunes 25.04.2009



Ënnert der Leedung vum Dirigent Yves Muller bereeden sech Jongmusikanten op d'Auditioun an de Concert vum Ensemble des Jeunes den 20.Juni am Centre Culturel vir.

01.05.2009

Harmonie: 1. Mee

01.05.2009



01.05.2009

Pompjeeën: 1. Mee

01.05.2009



Kulturelle Aktivitäten - Activités culturelles

Portrait: Pierre Decock, Bollendorf-Pont

Pierre Decock wurde am 19. August 1959 in Belgien geboren. Nach seinen Geschichtsstudien widmete Herr Decock sich der Informatik im Versicherungswesen.

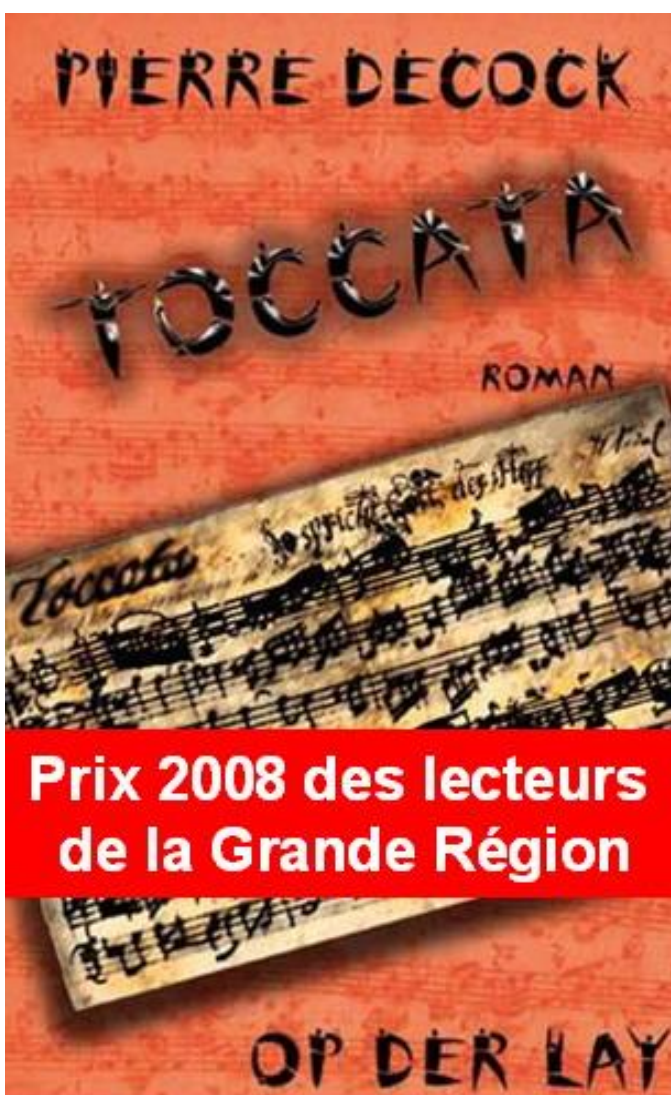
1985 verließ er sein Heimatland und ließ sich in Luxemburg nieder.

... und mit seiner kleinen Familie kam er nach Berdorf. Noch heute erinnert er sich gerne an seine freundlichen Nachbarn Marcel und Gredi Schmitt.

Während mehr als 20 Jahren war er als Informatiker und Berater bei mehreren großen luxemburger Firmen tätig. Momentan arbeitet er als Wirtschaftsprüfer bei der Postverwaltung.

Aber Pierre Decock hat noch weitere Talente. Anfang der neunziger Jahre bot er der bekannten luxemburger Jugendzeitung „Zack“ seine Dienste als **Illustrator** und Drehbuchautor an. Hier entstanden die Figuren von „Tun“ und „Frunnes“, an welche sich die Kinder dieser Zeit noch erinnern dürften. „Alles an der Rei“ ein Comic-Album welches die Abenteuer von „Tun“ und „Frunnes“ schildert entstand im Jahr 1996.

Ein immer auf Kreativität bedachter Pierre Decock wurde dann zum Romanschreiber und im



Pierre Decock est né en Belgique le 19 août 1959. Il y fit des études d'histoire, puis se lança dans l'informatique où il exerça plusieurs années dans le domaine des assurances.

En 1985, à la recherche de nouveaux horizons, il prit la décision de quitter son pays natal pour le Luxembourg.

...Et avec sa petite famille, il vint s'installer à Berdorf. Encore aujourd'hui, il se souvient de la gentillesse de l'accueil de ses voisins, Marcel et Gredi Schmitt.

Pendant plus de vingt ans, Pierre Decock mena sa carrière d'informaticien et de consultant auprès de grandes sociétés luxembourgeoises. Il est d'ailleurs aujourd'hui contrôleur de gestion au sein des P&T.

Mais Pierre Decock a plus d'une corde à son arc. C'est ainsi qu'au début des années 90, il offrit ses services comme illustrateur et scénariste à la revue «Zack», célèbre publication luxembourgeoise pour la jeunesse. Naquirent alors les petits personnages de Tun et Frunnes, dont les enfants de l'époque se souviennent encore. «Alles an der Rei», un album de BD en luxembourgeois qui relate leurs aventures, fut édité en 1996.

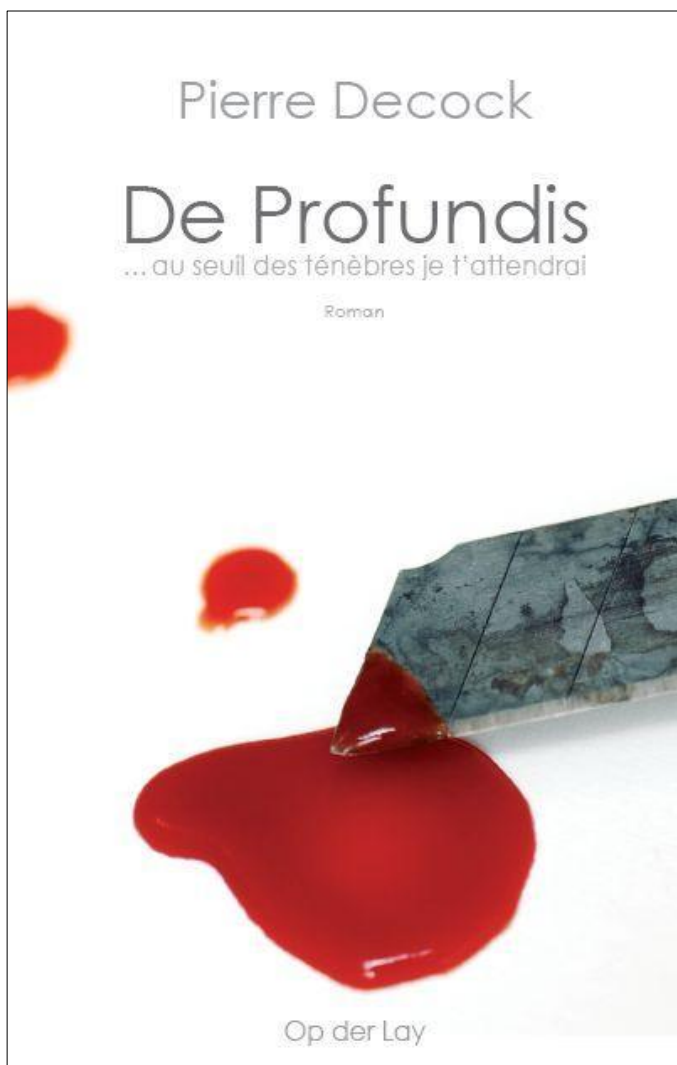
Toujours créatif, Pierre Decock se lança un peu plus

Jahr 2007 erschien bei den Edition Op der Lay „Toccata“, ein außergewöhnlicher Roman, der an das Übernatürliche grenzt. Dieser Thriller, in welchem sich Geschichte und Musik vermischen, spielt im Großherzogtum Luxemburg... Dem Buch war ein großer Erfolg bei Medien und Publikum beschieden. Das Buch erhielt im Jahr 2008 den Preis der Leser der Großregion.

Dieses Jahr erscheint ein neuer Roman „De Profundis“, eine Intrige in welcher Joao Da Costa, ein junger luxemburger Inspektor, das Großherzogtum durchkreuzt auf der Suche nach einem aus Schrässig entflohenen Mörder.

Pierre Decock hat inzwischen auch die luxemburger Staatsbürgerschaft angenommen. Vor einigen Jahren hat er Berdorf verlassen um sich in Bollendorf-Pont niederzulassen.

Und dort ist er gerade im Begriff einen neuen Roman sowie eine Ausstellung vorzubereiten.



tard dans l'écriture et en 2007 parut aux éditions Op der Lay «Toccata», un roman original aux frontières du fantastique. Ce thriller, où se mêlent suspens et histoire de la musique, a pour cadre le Grand-Duché... Le livre va remporter un grand succès auprès des médias et du public. Il recevra en 2008 le prix des lecteurs de la Grande Région.

Un nouveau roman « De Profundis » sort cette année, avec ici aussi une intrigue bien de chez nous, intrigue dans laquelle Joao Da Costa, un jeune inspecteur luxembourgeois parcourt le Grand-Duché à la poursuite d'un tueur évadé de Schrässig.

Pierre Decock a depuis pris la nationalité luxembourgeoise. Voici plusieurs années, il a de nouveau migré avec toute sa famille: il a quitté Berdorf ...pour Bollendorf-Pont.

Et c'est là qu'il prépare actuellement un nouveau roman et une future exposition !

Interview mit der Bäertrëffer Gemengenzeitung

1. Aus welchen Gründen sind Sie mit 26 Jahren nach Luxemburg gezogen?

Meine Frau und ich waren auf der Suche nach neuen Herausforderungen, und dies sowohl beruflich wie privat. Ich hatte ein Stellenangebot in Echternach. Unsere Kinder waren noch klein und wir sagten uns „Jetzt oder nie.“. Es mag sich komisch anhören, aber für uns, die immer in der Brüsseler Gegend gelebt hatten, war es ein richtiges Abenteuer nach Luxemburg auszuwandern. Am Anfang war es auch nicht immer einfach ... es war jedoch eine gute Wahl die ich nie bedauert habe. Das Großherzogtum hat sich seitdem jedoch sehr verändert.

2. Sie sind Illustrator. Sind Sie für das Zeichnen prädestiniert?

Interview avec la Bäertrëffer Gemengenzeitung

1. Quelles ont été vos motivations à 26 ans pour venir vous installer au G-D-L ?

Ma femme et moi, nous voulions découvrir de nouveaux horizons, à la fois sur le plan professionnel et privé. On m'a proposé une place à Echternach. Nos enfants étant encore petits, c'était le moment où jamais. Aujourd'hui c'est un peu drôle à dire, mais pour nous qui avons vécu dans la région bruxelloise, partir au Luxembourg, c'était une vraie aventure! Les débuts d'ailleurs n'ont pas toujours été faciles... Mais c'était un bon choix, une décision que je n'ai jamais regrettée! Le Grand-Duché d'ailleurs a depuis bien changé!

2. Vous êtes illustrateur. Ce don pour le dessin est-il inné ?

Ich weiß nicht, ob es wirklich Prädestination ist. Ich habe jedenfalls bei mir zu Hause noch Zeichnungen, welche ich in der Schule an den Hefrändern realisiert habe. Ich habe das Zeichnen immer sehr gemocht, habe aber längere Zeit gebraucht um diese schöne Freizeitgestaltung in eine etwas professionellere Aktivität umzuwandeln. Noch heute verbringe ich sehr viel Zeit damit neue Techniken zu studieren und ich versuche mich stets zu verbessern.

3. Wie schaffen Sie es, Ihr Privat- und Berufsleben mit dem des Zeichners und Schriftstellers zu vereinbaren?

Eigentlich versuche ich mir für jeden dieser Bereiche einen bestimmten Zeitraum vorzubehalten. Im allgemeinen klappt dies recht gut, es kommt jedoch auch öfter zu einem recht lebhaften Wechsel zwischen den einzelnen Tätigkeiten (eben noch am Computer getippt, dann schon wieder mit dem Pinsel an der Leinwand). So kann z.Bsp. eine kurzfristige Anfrage zu einer Signierstunde am Wochenende, in Verbindung mit dem Abgabetermin von etlichen Zeichnungen am folgenden Montag, das an sich geplante gemütliche Familienwochenende sehr schnell in Streß ausarten lassen.

4. Welchen Einfluß hatte der Preis „grande région 2008“ auf ihr Leben ?

Ein bißchen Aufregung und vor allem eine unbeschreibliche Motivation. Ich hatte soviel in dieses Buch investiert. Nachforschungen, lange Schreibstunden, Kontakte mit den Verleger, Korrekturen und vor allem ein wenig von mir selbst und meinen Träumen. Am Tag als ich mir bewußt war, daß dieses Buch gut beim Publikum ankam, war ich im siebten Himmel! Ansonsten reise ich jedoch noch immer mit dem Bus, arbeite noch immer an der gleichen Stelle und meine Freunde duzen mich auch noch! Das Leben geht weiter!

5. Leere Seiten scheinen Ihnen keine Angst zu bereiten. Wären Sie eventuell dazu bereit Vollzeitschriftsteller zu werden?

Inspiziert beim Schreiben werde ich von den Menschen im alltäglichen Leben sowie von den Freuden und den Konflikten in der Arbeitswelt. Also kann ich mir nicht vorstellen in einer Blockhütte zu sitzen um meine Memoiren zu schreiben. Solange ich fähig bin und solange mein Umfeld mir dies erlaubt, werde ich mit Arbeiten, Schreiben und Zeichnen fortfahren.

Je ne sais pas si c'est vraiment inné... J'ai en tout cas encore à la maison des dessins réalisés à l'école dans les marges de mes cahiers. J'ai toujours aimé dessiner. Par contre, il m'a fallu ensuite beaucoup de temps et de travail pour transformer ce loisir amusant en une activité un peu plus professionnelle!

Je passe encore aujourd'hui des heures à étudier de nouvelles techniques et à essayer de m'améliorer.

3. Comment arrivez-vous à concilier vie de famille, vie professionnelle avec celle d'écrivain et romancier?

En réalité, j'essaye toujours de me ménager des plages de temps pour chacune de mes activités. Cela fait de moi quelqu'un d'assez remuant (tantôt penché sur son clavier, tantôt le pinceau derrière l'oreille), mais généralement, cela marche plutôt bien... Tout se gâte quand on me réclame une séance de dédicace un week-end où la famille est au grand complet à la maison et où je suis sensé remettre un dessin pour le lundi! Alors, bonjour le stress!

4. Quel impact a eu le prix « grande région 2008 » sur votre vie?

Un peu d'agitation, et surtout une motivation décuplée! J'avais tellement investi dans ce livre. Du travail de recherche, de longues heures d'écriture, des contacts avec les éditeurs, des heures de correction et surtout un peu de moi-même et de mes rêves. Le jour où je me suis rendu compte

que ce livre avait plu au public, j'étais aux anges ...Mais pour le reste, je circule toujours en bus, je travaille toujours à la même place et mes amis me tutoient encore ! La vie continue !

5. La page blanche ne semble pas vous faire peur. Seriez-vous éventuellement tenté d'endosser l'habit d'écrivain à plein temps?

C'est dans ma vie de tous les jours, en vivant les plaisirs et petits conflits du travail, en rencontrant des gens, en évoluant dans le monde que je trouve mon inspiration! Donc, je ne m'imagine pas dans un chalet à écrire mes mémoires! Tant que j'en suis capable et que mon entourage supporte mon agitation permanente, je continuerai donc à travailler, écrire et dessiner !



Kommende Ereignisse - Événements futurs

Berdorfer Laf 2009

**BERDORFER
LAF**
13.06.2009



**Fir lesse, Gedrenks an Animatioun
ass berdens gesuergt**

Hauptlaaf 10 km: 18:00 PM
Kannerlaaf: 17:00 PM

Inscriptions:
www.berdorfer.lu

Ne pas jeter sur la voie publique. Merci



Kannerleef Cours d'enfants

gratuit

Joergang 2003 an dräwer	400m	17h:40
Joergang 2000 – 2002	800m	17h:20
Joergang 1997 – 1999	1200m	17h:00

Umeldung/Inscription

Umeldung bis den **31. Mee 2009** iwer Internet
Inscription possible jusqu'au 31. mai 2009 via Internet

Mat eegenem / ouni Chip avec propre chip / sans chip	→ 8€
Mat geleintem Chip avec chip emprunté	→ 16€

Umeldung vum **1.-12. Juni 2009** iwer Internet
Inscription du 1. au 12. juin 2009 via Internet

Mat eegenem / ouni Chip avec propre chip / sans chip	→ 10€
Mat geleintem Chip avec chip emprunté	→ 20€

Präisser/Prix

All Leefer kritt e ganz spezielle **Cadeau!**
D'Startnummern huelen automatesch un enger Tombola deel!
*Cheque coureur reçoit un prix tout spécial
Les dossards participent automatiquement à une tombola*

Umeldung/Inscription

Dir kennt d'Kanner (via Chronorace) aschreiwelen
Vous pouvez inscrire vos enfants (via Chronorace)

→ **www.berdorfer.lu**

Präisiwwereeschung Remise des prix

19.30hrs → **Sportshaal
Hall sportif**



Kautioun/Caution

5 € ass d' Kautioun vum Chip: die kritt Dir nom Laf zeréck.
Une caution de 5€ est perçue pour le Chip: elle sera restituée après la course



i All Kand kritt een Chip an een Dossard, eng Kautioun vun 5 euro gel fir den Chip an der Sportshaal opgehuewen, dat Kanner na der Course zereditéieren.
Tous les enfants recevront un chip et un dossard

i Dossaren an Chip'en kennen Samstes den 13. Juni 2009 tëschent 10:00 an 16:30 Auer an der Sportshaal ofgeholl gin.

i Dossaren an Chip'en kennen Samstes den 13. Juni 2009 tëschent 10:00 an 17:30 an der Sportshaal ofgeholl gin.

! Den Organisator iwerhëlt keng Verantwortung am Fall vun engem Akcident, Déifstal oder anere Schied.

All zousätzlech Informatiounen wie Parkinger, Umfahrtsweeer, Streckenerklärungen, Emailadressen fand dir op eisem Site :

www.berdorferlaf.org
www.berdorfer.lu

Mir freeën eis lech ze begrëssen an der klenger Lëtzebuerger Schwäiz

Jugend-a Sportskommissioun mat Sportsfrënn aus der Gemeng Berdorf

Een speziellen groussen Merci géet un eis Sponsoren!



Impressionen Guestbook 2008

Super Laaf, super organiséiert, d'nächst Joer sin ech nees dobäi.

Flotten Laaf schein an unsträngend.. kommen nächst Joer rem--

Gratulatioun!! Eng ganz schein Streck. An de leschte Bierg HERRLECH!--

Super Streck, Super Stimmung zumols uwen ob der Kopp. Sou schwieier wuar Streck och rem net, sin eng nei Beschzeit gelaaf. I will be back 2009--

Halt! Hallo Super Laaf . Schein Streck zum schluss ulala.... Awer Bravo Kommen gär erem.--

Berdorflaf am 18.05.08 Alles war perfekt organisiert. Das war mein 20. Lauf und einer der schönsten. Ich liebe Berdorf und werde jedes Jahr wieder kommen--

Je vous voudrais féliciter l'organisation pour cette course. Tip top tt était parfait. Je reviendrais l'année prochaine--

Super Website. En herrlechen Laf an enger flotter Geigend matt enger gudder Ambiance an Organisatioun. Ech kommen erem, nächst Joer. Merci--

LE BISRDOFF
VILLAGE D'ÉTÉ
A BERDORF

Willy de Champs - Penny Vignier

27. Concours national du meilleur juge

D'GRUPP ZUUCHT
vun de **Lëtzeburger Jongbaueren a Jongwënzer (LJB & JW)**

invitéiert ganz hærzlech op hiere

27. CONCOURS NATIONAL DU MEILLEUR JUGE

um Zuuchtbetrieb André a René LAUGS
Kalkesbach

am Samschdeg, den 27. Juni 2009
vun 20:00 Auer un



Programm

- 20:00 Auer: Usprooch vum Nationalpräsident vun de LJB & JW, Christian HAHN
- 20:30: Ufank vum 27. Concours National du Meilleur Juge
- 21:00: Tombolaverlousung
- 21:30: Jugement: Riichter Carlo BOSSLER
- 22:00: Präisverdeelung

nom Concours
Mega Party mat engem DJ

*E puer Informationsstänn vu verschiddenen Aussteller ronderëm
d'Mëllechvéihaltung kënnen dee ganzen Owend iwwer besicht ginn.*

Ausserdem

Spermatombola

Schätzung vu gestrachener Mëllech

**Verlousung vun engem Zuuchtkallef
zugonschte vun der Entwécklungshëllef an Afrika vun de LJB&JW**

Fir Iessen an Drénken ass gesuergt!

ENTRÉE FRÄI

Fir ze schmunzelen



Nodeem se sech bal 25 Joer an d'Aen gekuckt hun ginn se elo duerch eng Wand an der provisoirescher Gemeng getrennt. Dee letzten Dag an trauter Zweisamkeet gouf mat enger gewesser Nostalgie am Bild festgehalten.

J

Manifestationskalenner (source: site internet S.I.T. Berdorf)

Mai / Mai 2009

Ve / Fr 22.05.2009	Concert folklorique ukrainien avec l'ensemble « Sbrutsch » 20:30 Centre culturel « a Schmadds » Org.: S.I.T.	Folklore-Konzert mit dem Ensemble „Sbrutsch“ - Ukraine 20:30 Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: S.I.T.
Sa 23.05.2009	Concert vocal Balkanchor (NL) 20:30 Amphithéâtre Org.: S.I.T.	Gesangskonzert Balkanchor (NL) 20:30 Amphitheater Org.: S.I.T.
Sa - Di / So 23.-24.05.2009	Agility Cup 2008 10:00 resp. 9:00 Terrain de football Maartbësch Org: Flying Hotdogs / US BC 01	Agility Cup 2008 10:00 resp. 9:00 Fußballfeld Maartbësch Org.: Flying Hotdogs / US BC 01
Lu / Mo 30.05.2009	Concert de pentecôte 20:30 Kiosque municipal Org.: Harmonie Berdorf	Pfingstkonzert 20:30 Gemeinde-Kiosk Org.: Harmonie Berdorf

Juin / Juni 2009

Lu / Mo 01.06.2009	Journée du jeune footballeur 14:00 Terrain de football Maartbësch Org: US BC 01	Jugendfussballtag 14:00 Fußballfeld Maartbësch Org.: US BC 01
Sa 06.06.2009	Promenade 14:00 Centre Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf	Wanderung 14:00 Centre Maartbësch Org.: S.I.T. Berdorf
Sa 13.06.2009	Course populaire de 10km 17:00 Départ: Centre Maartbësch Org.: Commission pour la Jeunesse et le Sport	10 km Volkslauf 17:00 Start: Centre Maartbësch Org.: Sport und Jugendkommission
Ma / Di 16.06.2009	Promenade Org.: Mullerthal Trail Hotels	Wanderung Org.: Mullerthal Trail Hotels
Sa 20.06.2009	Concert des jeunes 20:00 Centre culturel « a Schmadds » Org.: Harmonie Berdorf	Jugendkonzert 20:00 Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Harmonie Berdorf
Ma / Di 23.06.2009	Cortège et Te Deum à l'occasion de la Fête Nationale 10:00 Centre culturel « a Schmadds » Harmonie de Berdorf	Umzug und Te Deum am Nationalfeiertag 10:00 Kulturzentrum „a Schmadds“ Harmonie de Berdorf
Ma / Di 23.06.2009	Concert Fête Nationale 20:30 Kiosque Harmonie de Berdorf	Nationalfeiertagskonzert 20:30 Kiosk Harmonie de Berdorf
Sa 27.06.2009	Concert Hard Polka & Fireshow 20:00 Amphithéâtre Org.: Commissino culturelle Berdorf	Konzert Hard Polka & Fireshow 20:00 Amphitheater Org.: Kulturkommission Berdorf
Sa 27.06.2009	27e Concours national du meilleur juge 20:00 A. Laugs, Kalkesbach Lëtzebuenger Jongbaueren a Jongwënzer	27e Concours national du meilleur juge 20:00 A. Laugs, Kalkesbach Lëtzebuenger Jongbaueren a Jongwënzer

Juillet / Juli 2009

Ma / Di 07.07.2009	Promenade Org.: Mullerthal Trail Hotels	Wanderung Org.: Mullerthal Trail Hotels
Sa 11.07.2009	Hämmelsmarsch 14:00 dans tout le village Harmonie de Berdorf	Hämmelsmarsch 14:00 im ganzen Dorf Harmonie de Berdorf
Sa 11.07.2009	Concert vocal 20:30 Église paroissiale Org.: Chorale mixte Berdorf	Gesangskonzert 20:30 Pfarrkirche Org.: Chorale mixte Berdorf
Ma / Di 14.07.2009	Promenade 10:00 Local S.I.T. Org.: S.I.T. Berdorf	Wanderung 10:00 S.I.T. Lokal Org.: S.I.T. Berdorf
Me / Mi 15.07.2009	Boule / Pétanque 19:00 Boulodrome Maartbësch Org.: S.I.T.	Boule / Pétanque 19:00 Boulodrome Maartbësch Org.: S.I.T.
Je / Do 16.07.2009	Nordic Walking 10:00 Hall sportif Maartbësch Org.: S.I.T.	Nordic Walking 10:00 Sporthalle Maartbësch Org.: S.I.T.
Ve / Fr - Sa 17.-18.07.2009	Yalloh Party 21:00 Amphithéâtre Org.: Club des Jeunes Berdorf	Yalloh Party 21:00 Amphitheater Org.: S.I.T.
Ma / Di 21.07.2009	Promenade 10:00 Local S.I.T. Org.: S.I.T. Berdorf	Wanderung 10:00 S.I.T. Lokal Org.: S.I.T. Berdorf

Me / Mi 22.07.2009	Boule / Pétanque 19:00 Org.: S.I.T.	Boulodrome Maartbësch	Boule / Pétanque 19:00 Org.: S.I.T.	Boulodrome Maartbësch
Je / Do 23.07.2009	Nordic Walking 10:00 Org.: S.I.T.	Hall sportif Maartbësch	Nordic Walking 10:00 Org.: S.I.T.	Sporthalle Maartbësch
Sa - Di / So 25.-26.07.2009	Fête champêtre Org.: Harmonie Berdorf	Maartbësch	Waldfest Org.: Harmonie Berdorf	Maartbësch
Ma / Di 28.07.2009	Promenade 10:00 Org.: S.I.T. Berdorf	Local S.I.T.	Wanderung 10:00 Org.: S.I.T. Berdorf	S.I.T. Lokal
Me / Mi 29.07.2009	Boule / Pétanque 19:00 Org.: S.I.T.	Boulodrome Maartbësch	Boule / Pétanque 19:00 Org.: S.I.T.	Boulodrome Maartbësch
Je / Do 30.07.2009	Nordic Walking 10:00 Org.: S.I.T.	Hall sportif Maartbësch	Nordic Walking 10:00 Org.: S.I.T.	Sporthalle Maartbësch
Août / August 2009				
Sa 01.08.2009	Été culturel: Concert 17:00 Harmonie Berdorf	Amphithéâtre	Kultureller Sommer: Galakonzert 17:00 Harmonie Berdorf	Amphitheater
Ma / Di 04.08.2009	Promenade 10:00 Org.: S.I.T. Berdorf	Local S.I.T.	Wanderung 10:00 Org.: S.I.T. Berdorf	S.I.T. Lokal
Me / Mi 05.08.2009	Boule / Pétanque 19:00 Org.: S.I.T.	Boulodrome Maartbësch	Boule / Pétanque 19:00 Org.: S.I.T.	Boulodrome Maartbësch
Je / Do 06.08.2009	Nordic Walking 10:00 Org.: S.I.T.	Hall sportif Maartbësch	Nordic Walking 10:00 Org.: S.I.T.	Sporthalle Maartbësch
Ve / Fr 07.08.2009	Concert d'orgue 20:30 Org.: S.I.T.	Église paroissiale	Orgelkonzert 20:30 Org.: S.I.T.	Pfarrkirche
Sa - Di / So 08.-09.08.2009	Fête de grange Org.: D.T. 1962 Berdorf	an der Kéier	Scheierfest Org.: D.T. 1962 Berdorf	an der Kéier
Ma / Di 11.08.2009	Promenade 10:00 Org.: S.I.T. Berdorf	Local S.I.T.	Wanderung 10:00 Org.: S.I.T. Berdorf	S.I.T. Lokal
Me / Mi 12.08.2009	Boule / Pétanque 19:00 Org.: S.I.T.	Boulodrome Maartbësch	Boule / Pétanque 19:00 Org.: S.I.T.	Boulodrome Maartbësch
Je / Do 13.08.2009	Nordic Walking 10:00 Org.: S.I.T.	Hall sportif Maartbësch	Nordic Walking 10:00 Org.: S.I.T.	Sporthalle Maartbësch
Sa 15.08.2009	Concert: Ensemble « Belarus » de Minsk 10:45 Org.: S.I.T.	Amphithéâtre	Konzert: Ensemble „Belarus“ aus Minsk 10:45 Org.: S.I.T.	Amphitheater

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint Anfang August 2009.

Einsendeschluß für Berichte und
Reportagen der Vereine:

15.07.2009

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra début août 2009.

Date limite pour les rapports et les
reportages des associations:

15.07.2009